

Ancilla Iuris

Special Issue: Law and Language

Was ist und woran erkennt man
„Rechtskommunikation“? Interaktions- und
textlinguistische Aspekte der Betretbarkeit und
der Lesbarkeit des Rechts

*What is “legal communication” and how can we
identify it? Interaction- and text-linguistic
aspects of the enter-ability and readability of law*

Heiko Hausendorf*
Translated by Jacob Watson

„Rechtskommunikation“ bezieht sich auf die Art und Weise, wie das, was in der Gesellschaft rechtlich relevant ist, kommuniziert wird. Der Beitrag fragt danach, woran diese Art der Kommunikation erkannt und von anderen gesellschaftlich relevanten Kommunikationen (Politik, Kunst, Wirtschaft, Wissenschaft, ...) unterschieden werden kann. Dazu werden zwei Bereiche aus interaktions- und textlinguistischer Perspektive diskutiert und exemplarisch analysiert: die auf Interaktion unter Anwesenden beruhende Rechtskommunikation einerseits, und die auf der Lesbarkeit von Texten beruhende Rechtskommunikation andererseits.

I. EINFÜHRUNG

Die Thematisierung der Beziehung und des Zusammenhangs von *Sprache und Recht* kann auf eine lange Tradition zurückblicken, die an dieser Stelle nicht (noch einmal) aufgearbeitet werden soll.¹ Schon die Frage danach, was aus der Sicht der Linguistik am Recht (so) interessant ist, führt auf eine nicht leicht abschliessbare Liste von Themen. Zu diesen Themen gehören sicher die folgenden Aspekte, die hier nur stichworthaft aufgezählt werden, um die nachfolgende Argumentation von Hinweisen auf den Forschungsstand weitgehend zu entlasten:

- Fachsprachen und Fachsprachlichkeit des Rechts – „Jurisprudenz“²
- Institutionelle Kommunikation: Interaktion vor Gericht³
- Textsorten(netze) im Rechtssystem moderner Gesellschaften⁴
- Verstehen und Verständlichkeit von Gesetzestexten – für und zwischen ExpertInnen und Laien⁵

* Prof. Dr. Heiko Hausendorf, Professor für deutsche Sprachwissenschaft am Deutschen Seminar der Universität Zürich. Die Arbeit an diesem Beitrag ist durch den Universitären Forschungsschwerpunkt *Sprache und Raum* der Universität Zürich (www.spur.uzh.ch) unterstützt worden. Für die Durchsicht und Kommentierung des Manuskriptes danke ich Andi Gredig vom Deutschen Seminar der UZH.

- 1 Vgl. dazu noch recht aktuell z.B. die Beiträge in *Ekkehard Felder/Friedemann Vogel* (Hg.), *Handbuch Sprache im Recht* (Berlin/Boston 2017).
- 2 Vgl. z.B. die einschlägigen Beiträge in *Lothar Hoffmann et al.* (Hg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* (Berlin/New York 1998).
- 3 Vgl. als Überblick *Ludger Hoffmann*, *Gespräche im Rechtswesen*, in: Brinker et al. (Hg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (Berlin/New York: 2001), 1540–1555.
- 4 *Dietrich Busse*, *Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz*, in: Brinker et al. (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (Berlin/New York 2000), 658–675.
- 5 Vgl. z.B. *Kent D. Lerch* (Hg.), *Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit im Recht* (Berlin/New York 2004).

“Legal communication” refers to the way in which the sphere of what is legally relevant is communicated within society. The question to be dealt with in the paper is how this specific type of legal communication can be identified and how it can be distinguished from other socially relevant spheres of communication (politics, art, economy, science, ...). To answer this question from a linguistic point of view (based on conversation analysis and text linguistics) two domains of legal communication will be discussed and analyzed in an exemplary way: legal communication manifested as face-to-face interaction among copresent participants on the one hand, and legal communication based on the readability of texts on the other.

I. INTRODUCTION

The thematization of the relationship and the connection between *language and law* looks back on a long tradition, which will not be reviewed (again) here.¹ The very question of what is (so) interesting about law from the point of view of linguistics leads to a list of topics that cannot be finished easily. These topics certainly include the following aspects, which are only listed here in brief in order to largely relieve the following argumentation of references to the state of research:

- languages of special purposes and linguistics of law – “jurisprudence”²
- institutional communication: interaction in court³
- genres (and networks of genres) in the legal system of modern societies⁴
- understanding and comprehensibility of legal texts – for and between experts and laypersons⁵

* Prof. Dr. Heiko Hausendorf, Professor of German Linguistics at the German Department of the University of Zurich. The work on this paper has been supported by the University Research Priority Program *Language and Space* of the University of Zurich (www.spur.uzh.ch). I would like to thank Andi Gredig from the German Department of the UZH for reviewing and commenting on the manuscript.

- 1 See the still quite topical the contributions in *Ekkehard Felder/Friedemann Vogel* (eds.), *Handbuch Sprache im Recht* (Berlin/Boston 2017).
- 2 See e.g. the relevant contributions in *Lothar Hoffmann et al.* (eds.), *Languages for special purposes: an international handbook of special-language and terminology research* (Berlin/New York 1998).
- 3 See for an overview *Ludger Hoffmann*, *Gespräche im Rechtswesen*, in: Brinker et al. (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (Berlin/New York: 2001), 1540–1555.
- 4 *Dietrich Busse*, *Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz*, in: Brinker et al. (eds.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (Berlin/New York 2000), 658–675.
- 5 See for example *Kent D. Lerch* (ed.), *Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit im Recht* (Berlin/New York 2004). *Pragmatics of law*:

- Pragmatik des Rechts: Sprechakte, Implikaturen und Präsuppositionen⁶
- Semantik des Rechts: Recht vs. Unrecht⁷
- Sprachgebrauch im Recht zwischen Normalität und Normativität⁸
- „Gute“ Gesetzessprache⁹

Diese Liste ist weder vollständig noch systematisch, und die aufgezählten Themen weisen zahlreiche Überlappungen auf. Gleichwohl vermag sie einen Eindruck von der Vielfalt zu vermitteln, mit der sich Linguistinnen und Linguisten seit vielen Jahren mit Facetten des Rechts beschäftigen (wobei der Bereich der forensischen Rechtslinguistik noch nicht einmal berührt ist¹⁰). Die Aufzählung stellt zugleich eine Art Hintergrund dar, vor dem ich mich im Folgenden auf einen Aspekt konzentrieren möchte, der in theoretisch-methodologischer Hinsicht etwas allgemeiner abgehandelt werden muss und in empirischer Hinsicht direkt zu Detailanalysen ausgewählter Daten führt. Die im Titel gestellte Frage „Was ist und woran erkennt man Rechtskommunikation?“ geht in Anlehnung an die neuere Systemtheorie Luhmann'scher Prägung von einem weiten Begriff von Rechtskommunikation aus, der sich aus der These der funktionalen Differenzierung moderner Gesellschaften ergibt¹¹ und für das „Recht der Gesellschaft“¹² eine eigene Charakteristik des Kommunizierens postuliert, die es von politischer oder religiöser Kommunikation, von Wirtschafts-, Kunst- oder Gesundheitskommunikation unterscheidbar macht – für wissenschaftliche Beobachterinnen und Beobachter, aber auch für die an dieser Kommunikation Beteiligten selbst. Dieser umfassende Begriff von Rechtskommunikation übergreift die institutionalisierten Bereiche der Rechtsetzung und Rechtsanwendung (also Rechtsprechung und Verwaltung) und schliesst prinzipiell auch ur- und wildwüchsig sich ergebende, nicht schon als „rechtlich“ gераhmete Formen von Kommunikation ein, sofern sie sich an bzw. am *Recht* orientieren. Rechtskommunikation kann sich deshalb auch an Stellen ereignen, an

- Pragmatics of law: speech acts, implicatures and presuppositions⁶
- semantics of law: lawful vs. unlawful⁷
- language use in law between normality and normativity⁸
- “good” legal language⁹

This list is neither exhaustive nor systematic, and there is much overlap between the topics listed. Nevertheless, it gives an impression of the diversity linguists have faced in dealing with facets of law for many years (while the field of forensic legal linguistics has not even been touched upon yet¹⁰). At the same time, this enumeration represents a kind of background against which I would like to concentrate in the following on an aspect which, from a theoretical-methodological point of view, must be dealt with in somewhat more general terms, and which, from an empirical point of view, leads directly to detailed analyses of selected data. The question posed in the title “What is legal communication and how can we identify it?” is based on a broad concept of legal communication, which is derived from the thesis of the functional differentiation of modern societies¹¹ and postulates for the “law as a social system”¹² its own characteristic of communicating, which makes it distinguishable from political or religious communication, from economic, artistic or health communication – for academic observers, but also for the participants in this communication themselves. This comprehensive concept of legal communication encompasses the institutionalized areas of lawmaking and application of the law (i.e. jurisprudence and administration) and, in principle, also includes forms of communication that arise in an ethnic and folk way, not yet framed as “legal,” insofar as they are oriented towards or based on the *law*. Legal communication can therefore also occur in places where one would not expect it: in everyday conversations between neighbors, in the context of appointment hearings or home owners’ meetings, in hospitals, museums or in the modern mass media. Such a broad concept

6 Ekkehard Felder, Pragmatik des Rechts: Rechtshandeln mit und in Sprache, in: Felder/Vogel (Hg.), Handbuch Sprache im Recht (Berlin/Boston 2017), 45–66.

7 Vgl. die Beiträge in Lars Bülow et al. (Hg.), Performativität in Sprache und Recht (Berlin/New York 2016).

8 Ludger Hoffmann, Rechtsdiskurse zwischen Normalität und Normativität, in: Hass (Hg.), Sprache und Recht (Berlin/New York 2002), 80–100.

9 Stefan Höfler, Gute Gesetzessprache aus dem Blickwinkel der Sprachwissenschaft: Rechtsetzung im Lichte linguistischer Verstehens- und Verständlichkeitsforschung, in: Uhlmann/Höfler (Hg.), Gute Gesetzessprache als Herausforderung für die Rechtsetzung (Zürich/St. Gallen 2018), 35–64.

10 Vgl. z.B. Günther Grewendorf, Rechtskultur als Sprachkultur. Zur forensischen Funktion der Sprachanalyse (Frankfurt a.M. 1992).

11 Vgl. dazu als Überblick und kritische Diskussion z.B. Armin Nassehi, Die Theorie funktionaler Differenzierung im Horizont ihrer Kritik, Zeitschrift für Soziologie 33/2 (2004), 98–118, Uwe Schimank, Wie sich funktionale Differenzierung reproduziert – eine akteurtheoretische Erklärung, in: Hill et al. (Hg.), Hartmut Essers Erklärende Soziologie. Kontroversen und Perspektiven (Frankfurt a.M. 2009), 201–226.

12 Niklas Luhmann, Das Recht der Gesellschaft (Frankfurt a.M. 2002).

6 Ekkehard Felder, Pragmatik des Rechts: Rechtshandeln mit und in Sprache, in: Felder/Vogel (ed.), Handbuch Sprache im Recht (Berlin/Boston 2017), 45–66.

7 See the articles in Lars Bülow et al. (eds.), Performativität in Sprache und Recht (Berlin/New York 2016).

8 Ludger Hoffmann, Rechtsdiskurse zwischen Normalität und Normativität, in: Hass (ed.), Sprache und Recht (Berlin/New York 2002), 80–100.

9 Stefan Höfler, Gute Gesetzessprache aus dem Blickwinkel der Sprachwissenschaft: Rechtsetzung im Lichte linguistischer Verstehens- und Verständlichkeitsforschung, in: Uhlmann/Höfler (ed.), Gute Gesetzessprache als Herausforderung für die Rechtsetzung (Zurich/St. Gallen 2018), 35–64.

10 See, e.g. Günther Grewendorf, Rechtskultur als Sprachkultur. Zur forensischen Funktion der Sprachanalyse (Frankfurt a.M. 1992).

11 See for an overview and critical discussion, e.g. Armin Nassehi, Die Theorie funktionaler Differenzierung im Horizont ihrer Kritik, Zeitschrift für Soziologie 33/2 (2004), 98–118, Uwe Schimank, Wie sich funktionale Differenzierung reproduziert – eine akteurtheoretische Erklärung, in: Hill et al. (eds.), Hartmut Essers Erklärende Soziologie. Controversies and Perspectives (Frankfurt a.M. 2009), 201–226.

12 Niklas Luhmann, Das Recht der Gesellschaft (*Law as a Social System*) (Frankfurt a.M. 2002).

denen man sie nicht erwartet: in Alltagsgesprächen zwischen Nachbarn, im Rahmen von Berufungssitzungen und Eigentümerversammlungen, im Krankenhaus, im Museum oder in den modernen Massenmedien. Ein solchermassen weiter Begriff von Rechtskommunikation ist freilich, wiewohl theoretisch abgeleitet, auf empirische Operationalisierbarkeit angewiesen; es muss explizierbar und im Einzelfall empirisch einlösbar sein, worin eine sich an bzw. am Recht orientierende Kommunikation auszeichnet. Die Frage, was Rechtskommunikation sei, verweist dieser Sichtweise zufolge also sofort auf die Frage, woran sie zu erkennen sei, nicht nur für Beobachter, sondern eben auch für die Kommunikationsteilnehmer und -teilnehmerinnen selbst.

An dieser Stelle folgen wir der Idee, dass sich die modernen Funktionssysteme dadurch etablieren, dass die ihnen zuorden- und zuschreibbaren Kommunikationsereignisse Hinweise auf die übergeordnete Relevanz spezifischer Leitunterscheidungen mitführen und sich in diesem Sinne an ihnen orientieren. Im Falle des Rechts ist das (nach Luhmann) die Differenz von „rechtmässig“ vs. „nicht-rechtmässig“ bzw. „Recht“ vs. „Unrecht“, wobei man diese Differenz vor dem Hintergrund ihrer funktionsspezifischen Alternativen sehen muss, also z.B. vor Leitunterscheidungen wie (vereinfacht) „wahr“ vs. „falsch“, „Zahlung“ vs. „Nicht-Zahlung“, „gesund“ vs. „krank“, „schön“ vs. „hässlich“ oder „transzendent“ vs. „immanent“ und den mit diesen Unterscheidungen jeweils verbundenen Funktionssystemen (Wissenschaft, Wirtschaft, Gesundheit, Kunst, Religion). Eingebettet sind diese abstrakten Unterscheidungen in jeweils funktionsspezifisch ausdifferenzierte Semantiken, sogen. „symbolisch generalisierte Kommunikationsmedien“ (wie Wahrheit, Geld, Gesundheit, Kunst oder Glauben), die dazu beitragen, dass prinzipiell unwahrscheinliche Kommunikation wahrscheinlich und erwartbar wird und sich auf diese Weise immer weiter ausdifferenzieren kann.¹³ Man darf sich das freilich nicht so vorstellen, dass die fragliche „binäre Codierung“ dabei explizit genannt und aufgerufen werden muss, um für die Kommunikation massgeblich und für die Beteiligten in ihrer Relevanz deutlich zu werden. So trägt die *Institutionalisierung* der Rechtskommunikation wesentlich dazu bei, dass es Manifestationen des Rechts gibt, an die Rechtskommunikation anschliessen kann und die Rechtskommunikation deshalb hochgradig wahrscheinlich und erwartbar machen. Ein Beispiel dafür liefert das Gericht als gebauter und gestalteter Raum, der als bauliche

of legal communication, however theoretically derived, is dependent on empirical operationalizability; the way in which a communication oriented towards or on law is characterized must be explicable and empirically verifiable in the individual case. According to this view, the question of what legal communication is therefore immediately refers to the question of how it can be identified, not only by observers but also by the participants themselves.

At this point, we follow the idea that modern functional systems establish themselves by the fact that the communication events that can be assigned and attributed to them carry along indications of the overarching relevance of specific guiding distinctions and in this sense orient themselves towards them. In the case of law, this is (according to Luhmann) the difference between “lawful” vs. “non-lawful” or “right” vs. “wrong,” whereby one has to see this difference against the background of its function-specific alternatives, e.g. before leading distinctions like (simplified) “true” vs. “false,” “payment” vs “non-payment,” “healthy” vs. “sick,” “beautiful” vs. “ugly” or “transcendent” vs. “immanent” and the functional systems (science, economy, health, art, religion) associated with these distinctions in each case. These abstract distinctions are embedded in functionally differentiated semantics, so-called “symbolically generalized communication media” (such as truth, money, health, art or religious faith), which contribute to the fact that communication that is in principle improbable becomes probable and expectable and can in this way become more and more differentiated.¹³ Of course, one should not imagine this in such a way that the “binary coding” in question has to be explicitly named and called up in order to become decisive for the communication and clear in its relevance for the participants. Thus, the *institutionalization* of legal communication contributes significantly to the fact that there are manifestations of law to which legal communication can be linked and which therefore make legal communication highly probable and expectable. An example of this is provided by the court as a built and designed space, which can be regarded as a structural manifestation of legal communication and can hardly be overestimated in its significance for interaction; it makes

13 Niklas Luhmann, Die Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation, in: Luhmann (Hg.), Soziologische Aufklärung 3. Soziales System, Gesellschaft, Organisation (Opladen 1981), 25–34.

13 Niklas Luhmann, Die Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation, in: Luhmann (ed.), Soziologische Aufklärung 3. Soziales System, Gesellschaft, Organisation (Opladen 1981), 25–34.

Manifestation von Rechtskommunikation gelten kann und in seiner Bedeutung für die Interaktion kaum zu überschätzen ist; er macht das Recht als Funktionssystem der Gesellschaft im wahrsten Sinn des Wortes betretbar¹⁴ und liefert eine Interaktionsarchitektur, die Anwesende wie selbstverständlich in Anspruch nehmen können. Das wollen wir gleich aus interaktionslinguistischer Sicht illustrieren, weil man an diesem in der linguistischen Erforschung institutioneller Kommunikation oft ausser Acht gelassenen Phänomen sehr anschaulich zeigen kann, woran man Rechtskommunikation wie selbstverständlich „erkennen“ kann (s.u. II).

Die interaktionslinguistische Perspektive soll sodann durch eine textlinguistische Perspektive ergänzt werden. Eine für die Sprachwissenschaft unübersehbare Manifestation von Rechtskommunikation ist die Texthaftigkeit des Rechts, die auf Schriftlichkeit beruht und für Rechtskommunikation evolutionär von zentraler Bedeutung gewesen sein dürfte. Das moderne Rechtssystem wäre ohne Schriftlichkeit nicht denk- und vorstellbar. Das ist oft beschrieben und thematisiert worden.¹⁵ Speziell aus linguistischer Sicht können die *Textsorten* des Rechts als sedimentierte Routinelösungen für funktionsspezifische Probleme der Rechtskommunikation gelten,¹⁶ sodass die Frage der Erkennbarkeit von Rechtskommunikation textlinguistisch fast trivial erscheint. Sie ist freilich nicht trivial, wenn wir uns Texten zuwenden, deren Status als Dokument von Rechtskommunikation (noch) nicht institutionalisiert und entsprechend formalisiert ist, sondern erst noch zu entdecken ist. Wir wollen dieser Perspektive am Beispiel alltäglicher Zettelschriftlichkeit als Form der Verrechtlichung im Umgang mit möglichen Konflikten exemplarisch nachgehen (s.u. III). Ein kurzes Fazit beschliesst den Beitrag (s.u. IV).

law as a functional system of society enter-able in the truest sense of the word¹⁴ and provides an architecture-for-interaction that those present can make use of as a matter of course. We want to illustrate this from an interactionist’s point of view, because this phenomenon, which is often ignored in linguistic research on institutional communication, can be used to show very clearly how legal communication can be “recognized” as a matter of course (see II below).

The interactionist perspective will then be complemented by a text linguistic perspective. One manifestation of legal communication that cannot be overlooked by linguists is the textuality of law, which is based on writing and may have been of central importance for legal communication in evolutionary terms. The modern legal system would be unthinkable and inconceivable without writing. This has been described and addressed many times.¹⁵ Especially from a linguistic point of view, the genres of law can be regarded as sedimented routine solutions for function-specific problems of legal communication,¹⁶ so that the question of the recognizability of legal communication seems text-linguistically almost trivial. It is, of course, not trivial when we turn to texts whose status as documents of legal communication has not (yet) been institutionalized and formalized accordingly, but has yet to be discovered. We want to pursue this perspective using the example of everyday note writing as a form of juridification in dealing with possible conflicts (see III below). A brief conclusion concludes the article (see IV below).

14 *Heiko Hausendorf*, Die Betretbarkeit der Institution – ein vernachlässigter Aspekt der Interaktion in Organisationen, in: Gruber et al. (Hg.), *Institutionelle und organisationale Kommunikation: Theorie, Methodologie, Empirie und Kritik* (Göttingen 2020), 119–148.

15 Vgl. z.B. *Karl-Heinz Ladeur*, Die Textualität des Rechts. Zur poststrukturalistischen Kritik des Rechts (Weilerswist 2016), *Thomas Vesting*, Die Medien des Rechts: Schrift (Weilerswist 2011).

16 Vgl. dazu am Beispiel von „Einwendungen“ *Heiko Hausendorf*, Die Form der Einwendung - eine Form der Öffentlichkeitsbeteiligung? Textlinguistische Beobachtungen zu Mikrostrukturen der Governance, in: Bora/Münste (Hg.), *Mikrostrukturen der Governance. Beiträge zur materialen Rekonstruktion von Erscheinungsformen neuer Staatlichkeit* (Baden-Baden 2012), 51–78.

14 *Heiko Hausendorf*, Die Betretbarkeit der Institution – ein vernachlässigter Aspekt der Interaktion in Organisationen, in: Gruber et al. (ed.), *Institutionelle und organisationale Kommunikation: Theorie, Methodologie, Empirie und Kritik* (Göttingen 2020), 119–148.

15 See e.g. *Karl-Heinz Ladeur*, Die Textualität des Rechts. Zur poststrukturalistischen Kritik des Rechts (Weilerswist 2016), *Thomas Vesting*, Die Medien des Rechts: Schrift (Weilerswist 2011).

16 On the example of “objections,” see *Heiko Hausendorf*, Die Form der Einwendung - eine Form der Öffentlichkeitsbeteiligung? Textlinguistische Beobachtungen zu Mikrostrukturen der Governance, in: Bora/Münste (eds.), *Mikrostrukturen der Governance. Beiträge zur materialen Rekonstruktion von Erscheinungsformen neuer Staatlichkeit* (Baden-Baden 2012), 51–78.

II.

BETRETBARKEIT DES RECHTS,
INTERAKTIONSLINGUISTISCH:
DAS GERICHT(SGEBÄUDE) ALS
INTERAKTIONSARCHITEKTUR DER
RECHTSKOMMUNIKATION

Als prominente Erscheinungsform von Rechtskommunikation hat die Gerichtsverhandlung bzw. hat das Gerichtsverfahren schon früh das Interesse linguistischer Forschung auf sich gezogen.¹⁷ Dabei haben von Anfang an sehr spezifische Fragestellungen im Mittelpunkt gestanden, während man das Vorliegen von „Rechtskommunikation“ in diesen Fällen als selbstverständlich und entsprechend nicht weiter erklärenswert unterstellt hat. Das dürfte mit einem Aspekt zu tun haben, der unmittelbar in unser Thema führt; im Falle der *Gerichtsverhandlung* steckt schon in der Bestimmungsform des Kompositums ein Ausdruck, der nicht nur eine Instanz der Rechtsprechung, sondern auch ein „Gebäude“ bezeichnet, das man betreten kann und das eigene Räume wie den „Gerichtssaal“ für die Abhaltung der Verhandlung aufweist. Damit ist eine spezifische Architektur auf den Begriff gebracht, in der sich Rechtskommunikation im weitesten Sinne baulich manifestiert und die für die im Gericht(ssaal) Anwesenden eine auf ebenso unscheinbare wie effektive Weise in Anspruch zu nehmende Interaktionsressource darstellt. In der an der Mündlichkeit des Rechts orientierten Analyse institutioneller Kommunikation ist dieser Aspekt weitgehend ausser Acht gelassen worden, was mit methodologischen ebenso wie mit methodischen Gründen zu tun hat. Zum Zeitpunkt des Verfassens dieses Artikels (im Herbst 2020) ist dieser Aspekt für ein Mal gesellschaftlich sehr aktuell geworden, weil Interaktion unter physisch ko-präsenten Anwesenden in Zeiten der Pandemie grundsätzlich problematisch geworden ist und durch nicht orts- und anwesenheitsgebundene Formen von Kommunikation mittels „Videokonferenzen“ wo immer möglich ersetzt werden soll.¹⁸ Entsprechend wird die Frage diskutiert, ob und wie die „Anwesenheit“ der Beteiligten, eine juristisch definierte Kommunikationsbedingung, auch online hergestellt werden kann.¹⁹ Es scheint, dass erst im Moment seiner Problematisierung die Ressourcenqualität des Gerichtssaals deutlich hervortritt.

II.

ENTER-ABILITY OF THE LAW FROM AN
INTERACTIONIST’S POINT OF VIEW:
THE COURT (BUILDING) AS INTERACTION
ARCHITECTURE OF LEGAL
COMMUNICATION

As a prominent manifestation of legal communication, the court hearing or the court proceedings attracted the interest of linguistic research early on.¹⁷ From the outset, the focus has been on very specific issues, while the existence of “legal communication” in these cases has been presumed self-evident and accordingly not worthy of further explanation. This may have to do with an aspect that leads directly into our topic; in the case of the *court hearing*, the very determinative of the compound noun contains an expression that denotes not only an instance of jurisprudence but also a “building” that can be accessed with its own rooms that may be entered, such as the “courtroom” for holding the hearing. This defines a specific architecture in which legal communication manifests itself structurally in the broadest sense and which represents a resource of interaction for those present in the courtroom that is as inconspicuous as it is effective. In the analysis of institutional communication oriented towards the orality of law, this aspect has been largely disregarded, which has to do with methodological as well as methodical reasons. At the time of writing (in the autumn of 2020), this aspect has become socially very topical for once, because interaction among physically co-present participants has become fundamentally problematic in times of pandemic and is to be replaced by non-location- and presence-bound forms of communication via “videoconferencing” wherever possible.¹⁸ Accordingly, the question is discussed whether and how the “copresence” of the parties involved, a legally defined communicative condition, can also be established online.¹⁹ It seems that not before the moment of its problematization the resource quality of the courtroom becomes apparent.

17 Vgl. *Ruth Wodak*, Das Sprachverhalten von Angeklagten bei Gericht. Ansätze zu einer soziolinguistischen Theorie der Verbalisierung (Kronberg 1975), *Ludger Hoffmann*, Kommunikation vor Gericht (Tübingen 1983).

18 Vgl. *Heiko Hausendorf*, Geht es auch ohne Interaktion? *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 16/202 (2020), 196–199.

19 Vgl. <https://www.rueden.de/blog/allgemein/justiz-in-der-krise-sind-online-verhandlungen-die-loesung/>, letzter Zugriff: 16. März 2021.

17 See *Ruth Wodak*, Das Sprachverhalten von Angeklagten bei Gericht. Ansätze zu einer soziolinguistischen Theorie der Verbalisierung (Kronberg 1975), *Ludger Hoffmann*, Kommunikation vor Gericht (Tübingen 1983).

18 See *Heiko Hausendorf*, Geht es auch ohne Interaktion? *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 16/202 (2020), 196–199.

19 See <https://www.rueden.de/blog/allgemein/justiz-in-der-krise-sind-online-verhandlungen-die-loesung/>, last accessed: 08 March 2021.

Worin genau besteht die Ressourcenqualität des gebauten Raumes für die in ihm stattfindende Interaktion? Man muss sich, um diese Frage zu beantworten, vorstellen, dass in der Architektur des Gerichts eine bauliche Lösung für kommunikative Probleme zu sehen ist. Diese kommunikativen Probleme ergeben sich aus den immer wieder in und mit Interaktion zu lösenden Aufgaben, zu denen die Interaktionseröffnung (*Wann geht's los?*) und -beendigung (*Wann ist Schluss?*), die Wahl des (nächsten) Themas (*Was kommt als Nächstes?*) und des (nächsten) Sprechers (*Wer kommt als Nächste/r?*), die Rahmung (*Was geht hier vor?*) und die Situierung (*Wo findet die Interaktion statt?*) sowie die Selbst- und Fremddarstellung (*Was sind die sozialen Positionen der Beteiligten?*) gehören. Das sind allgemeine Aufgaben, die in jeder Interaktion auf irgendeine Weise gelöst werden müssen.²⁰ Fallspezifisch bilden sich dafür allmählich Lösungsroutinen aus, die nicht jedes Mal ad hoc und mit den Bordmitteln der Interaktion gefunden und erinnert werden müssen (also an bestimmte Personen gebunden sind), sondern auch zu solchen Lösungen führen, die man beim nächsten Mal wieder *benutzen* kann, weil sie den Augenblick der Interaktion überdauern. Hierhin gehören die typischen Erscheinungsformen organisierter und institutionalisierter Kommunikation, darunter das Kultivieren und Tradieren mündlicher Formen durch Schrift(lichkeit), aber auch die auf Dauer angelegte Gestaltung von Räumen, also von Orten und Plätzen für spezifische kommunikative Zwecke: So entstehen „Interaktionsarchitekturen“, in denen sich soziale Erwartungen an kommunikative Muster und Abläufe in Form materialer Artefakte sedimentiert haben,²¹ also Erwartbarkeiten an Anfang und Ende, an die Themen- und Sprecherwahl, an die Rahmung und Situierung sowie die Selbst- und Fremddarstellung. Räume und ihre Gestaltungen (vom gebauten über den gestalteten bis zum ausgestatteten Raum, von der Architektur im engeren Sinne bis zum Mobiliar und zur Raum-Technik) können so als Antworten auf kommunikative Probleme verstanden und von den Beteiligten ausgenutzt werden. Das fängt mit dem Betreten eines Saales zu einer festgesetzten Zeit an und umfasst insbesondere das Besetzen spezifisch ausgestatteter Plätze, sodass eine räumliche und lokale Positionierung einer sozialen Positionierung gleichkommt, ohne dass dafür immer wieder ad hoc

What exactly is the resource quality of the built space for the interaction that takes place in it? In order to answer this question, one has to imagine that the architecture of the court can be considered a structural solution to communicative problems. These communicative problems result from the tasks to be solved again and again in and with interaction, which include the opening (*When do we start?*) and closing (*When is it over?*) of the interaction, the choice of the (next) topic (*What's next?*) and the (next) speaker (*Who's next?*), the framing (*What is going on here?*) and the situational anchoring (*Where does the interaction take place?*) as well as the positioning (*What are the social positions of the participants?*). These are common tasks that must be resolved in some way in *every* interaction.²⁰ Case-specific solution routines are gradually formed for this purpose. These mustn't be found and remembered ad hoc via the standard means of interaction every time (i.e. they are bound to specific persons); instead, they lead to solutions that can be *used* again the next time, as well, because they outlast the moment of interaction. This includes the typical manifestations of organized and institutionalized communication, including the cultivation and transmission of oral forms through writing, but also the permanent design of spaces, i.e. of places and squares for specific communicative purposes: Thus, “architectures-for-interaction” emerge in which social expectations of communicative patterns and processes have sedimented in the form of material artefacts,²¹ i.e. expectations of beginnings and endings, of the choice of topics and speakers, of framing, situational anchoring, and of positioning. Spaces and their layout and furnishings (from the built to the designed to the equipped space, from architecture in the narrower sense to furniture and technological facilities) can thus be understood as answers to communicative problems and exploited by those involved. This begins with entering at a fixed time and includes in particular the occupation of specifically provided seating, so that a spatial and local positioning is tantamount to a social positioning, without the need to repeatedly find and negotiate an ad hoc solution. When asking how legal communication can be identified by those involved and how it manifests itself in concrete terms, the courtroom is a very powerful resource.²² For those who show up in the courtroom, the question of framing the

20 Heiko Hausendorf, Interaktionslinguistik, in: Eichinger (Hg.), Sprachwissenschaft im Fokus. Positionsbestimmungen und Perspektiven (Berlin et al. 2015), 43–69.

21 Heiko Hausendorf/Reinhold Schmitt, Interaktionsarchitektur und Sozialtopographie. Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse, in: Hausendorf et al. (Hg.), Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum (Tübingen 2016), 27–54.

20 Heiko Hausendorf, Interaktionslinguistik, in: Eichinger (ed.), Sprachwissenschaft im Fokus. Positionsbestimmungen und Perspektiven (Berlin et al. 2015), 43–69.

21 Heiko Hausendorf/Reinhold Schmitt, Interaktionsarchitektur und Sozialtopographie. Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse, in: Hausendorf et al. (eds.), Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum (Tübingen 2016), 27–54.

22 This also works outdoors, even if the achievements of the enclosed space have to be largely dispensed with. Architecture may be replaced by a special (mythologically charged) understanding of place and situation, if one thinks of the Icelandic tradition of the *Althing* or also of the tradition of the “cantonal assembly”, e.g. in the canton of Glarus, Switzerland.

eine Lösung gefunden und ausgehandelt werden muss. Wenn man sich fragt, woran Rechtskommunikation von den Beteiligten erkannt werden kann und wie sie sich konkret manifestiert, ist der Gerichtssaal eine sehr mächtige Ressource.²² Für die, die sich im Gerichtssaal einfinden, ist die Frage nach der Rahmung der Interaktion (*Was geht hier vor?*) und der Selbst- und Fremddarstellung (*Was ist meine soziale Position?*) in der Regel mit dem Betreten des Saales und der Einnahme eines bestimmten Platzes bereits beantwortet. Die Betretbarkeit der modernen Institutionen ist so gesehen ein wichtiger Indikator und Faktor für die Konstitution zweckgebundener, spezifisch ausdifferenzierter und für sich genommen hoch unwahrscheinlicher Interaktionsereignisse.²³

Die Rekonstruktion von Interaktionsarchitektur(en) ist ein eigenständiges und methodisch-methodologisch anspruchsvolles Forschungsprogramm, weil es auf die Sichtbarmachung von Benutzbarkeitshinweisen unterschiedlicher Art abzielt. Dazu gehören basale Hinweise, die sich auf Wahrnehmungs- und Bewegungsmöglichkeiten in Räumen beziehen (also etwa Hinweise auf Sicht- und Hörbarkeit, Betretbarkeit, Begehbarkeit, Hinsetzbarkeit, Verweilbarkeit) und die den viel zitierten „affordances“²⁴ ähneln. Wir sprechen diesbezüglich von *Navigationshinweisen*, um zu betonen, dass es nicht um einen „abstrakt-geometrischen [...], sondern um den konkret-anschaulichen („deiktischen“) Kommunikationsraum“ geht, „wie er durch die leibliche Konfiguration der miteinander sprechenden Personen gebildet ist“²⁵ und wie er sprachlich vor allem in den „Positions-Adverbien“ (ebd.) bzw. den (lokal)deiktischen Ausdrücken manifest wird, die sich an der Leiblichkeit des menschlichen Körpers orientieren (wie z.B. *oben/unten* oder *vorne/hinten*). Interaktionsarchitektur(en) unterstützen diese Orientierung, indem sie z.B. Achsen von Sichtbarkeit, Begeh- und Betretbarkeit zur Verfügung stellen. Zu den Navigationshinweisen treten die durch häufigen Gebrauch auch lexikalisch sedimentierten Hinweise, in denen eine bestimmte Form der Nutzung eine spezifische Form gefunden hat, die als solche auf Begriffe gebracht, wiedererkannt und auch ohne Nutzung „verstanden“ werden kann. Wir sprechen diesbezüglich von *Lesbarkeitshinweisen*, um diesen

interaction (*What is going on here?*) and of self-presentation and representation (*What is my social position?*) is usually already answered by entering the room and taking a particular seat. From this point of view, the enter-ability of modern institutions is an important indicator and factor for the constitution of purpose-bound, specifically differentiated and in itself highly improbable interaction events.²³

The reconstruction of architectures-for-interaction is an independent and methodic-methodologically demanding research program, because it aims at making visible usability cues of various kinds. These include basic indications that refer to possibilities of perception and movement in spaces (i.e. indications of visibility and audibility, enter-ability, walkability, sitability, lingerability) and that are similar to the much-cited “affordances.”²⁴ In this respect, we speak of *navigational cues* in order to emphasize that it is not about an “abstract-geometric [...] but about the concrete-visual (‘deictic’) space of communication [...] as it is formed by the bodily configuration of the persons speaking to each other”²⁵ and as it is manifested linguistically mainly in the “positional adverbs” (ibid.) or the (local)deictic expressions that are oriented towards the corporeality of the human body (such as *up/down* or *front/back*). Architecture(s)-for-interaction support this orientation by providing, e.g., axes of visibility, walkability and enter-ability. In addition to the navigational cues, there are also cues that have become lexically sedimented through frequent use, in which a certain form of use has found a specific form that can be brought to terms as such, recognized and “understood” even without use. In this respect, we speak of *readability cues* to emphasize this aspect of the semiotization of architecture and its dependence on familiarity with the lexis and grammar of architectural literacy. The architectural vocabulary ranges from expressions used in everyday language, e.g., for basic structural and

22 Das funktioniert auch im Freien, auch wenn dabei auf die Errungenschaften des umbauten Raumes weitgehend verzichtet werden muss. An die Stelle der Architektur tritt dabei womöglich ein spezielles (mythologisch aufgeladenes) Orts- und Situationsverständnis, wenn man an die isländische Tradition des *Althing* denkt oder auch an die Tradition der „Landsgemeinde“ z.B. im Kanton Glarus.

23 Vgl. Niklas Luhmann, Die Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation, in: Luhmann: Soziologische Aufklärung 3. Soziales System, Gesellschaft, Organisation (Opladen 1981), 25–34.

24 James J. Gibson, The theory of affordances, in: Shaw/Bransford (Hg.): Perceiving, acting, and knowing. Toward an ecological psychology (Hillsdale, N.J./New York 1977), 67–82.

25 Harald Weinrich, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 557.

23 See Niklas Luhmann, Die Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation, in: Luhmann (ed.), Soziologische Aufklärung 3. Soziales System, Gesellschaft, Organisation (Opladen 1981), 25–34.

24 James J. Gibson, The theory of affordances, in: Shaw/Bransford (eds.): Perceiving, acting, and knowing. Toward an ecological psychology (Hillsdale, N.J./New York 1977), 67–82.

25 Harald Weinrich, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 557.

Aspekt der Semiotisierung von Architektur und ihre Abhängigkeit von der Vertrautheit mit der Lexik und Grammatik architektonischer Literalität zu betonen. Das architektonische Vokabular reicht dabei von alltagssprachlich gebräuchlichen Ausdrücken z.B. für bauliche und mobiliare Grundformen (wie „Tür“ oder „Treppe“ und „Tisch“ oder „Stuhl“) über moderat fachsprachliche Begriffe (wie „Bühne“ oder „Empore“) bis zu ausgeprägt fachsprachlicher Terminologie, wie sie sich z.B. in den Handbüchern der Architekturgeschichte nachlesen lässt. In diesen Begriffen sind architektonische Benutzbarkeitshinweise lesbar (und d.h. thematisierbar, erklärbar, diskutierbar – kurz: im ethnomethodologischen Sinne „accountable“) geworden. Schliesslich sind mit den Navigations- und Lesbarkeitshinweisen in der Regel immer schon bestimmte soziale Praktiken verbunden, in die diese Hinweise eingebettet sind und durch die sie auf spezifische Weise kontextualisiert sind. Wir sprechen diesbezüglich von *Praxishinweisen*, um diesen Aspekt einer durch Sozialisation erworbenen und zugehörigkeitsabhängigen Nutzung zu betonen. Praxishinweise treten nicht additiv noch zu den anderen Hinweisen hinzu, sondern sind von Beginn an leitend und implizieren Navigations- und Lesbarkeitshinweise. Nur in speziellen, uns mehr oder weniger unvertrauten, fremdartig-irritierend erscheinenden Umgebungen können Navigations- und Lesbarkeitshinweise auch für sich auftreten, ohne dass wir sie bereits als Hinweise auf die mit einer bestimmten sozialen Praxis verbundenen Interaktionsmuster und -abläufe auswerten. Ihre analytische Trennung erfordert deshalb eine Art kontra-intuitive Anstrengung in Form einer schnell etwas künstlich anmutenden Verfremdung.²⁶

Wovon hier die Rede ist, lässt sich an einem stark exemplarischen und stark kursorischen Durchgang durch ein paar Beispiele anschaulich machen. Dabei geht es lediglich darum, ein mögliches Forschungsprogramm zu illustrieren,²⁷ nicht schon um einen vertiefenden Einblick, geschweige denn

mobile forms (such as “door” or “staircase” and “table” or “chair”) through moderately technical terms (such as “stage” or “gallery”) to distinctly technical terminology, as can be found, for example, in the handbooks of architectural history. In these terms, architectural usability cues have become readable (and i.e. thematizable, explainable, discussable – in short: “accountable” in the ethnomethodological sense). Finally, navigational and readability cues are usually always already associated with certain social practices in which these cues are embedded and through which they are contextualized in specific ways. In this regard, we speak of *practice* cues to emphasize this aspect of use that is acquired through socialization and dependent on affiliation and belonging. Practice cues are not added to the others but rather guide from the very beginning and imply navigational and readability cues. Only in special environments that seem more or less unfamiliar to us, strange and irritating, can navigational and readability cues appear on their own, without our already evaluating them as cues for the patterns and processes of interaction associated with a particular social practice. Their analytical separation therefore requires a kind of counter-intuitive effort in the form of what can quickly seem like somewhat artificial alienation.²⁶

What we are talking about here can be illustrated by a strongly exemplary and highly cursory inspection of a few examples. This is merely to illustrate a possible research program,²⁷ not yet to provide in-depth insight, let alone concrete results. Not shying away from a haphazard jumping off point, one can

26 Vgl. dazu ausführlicher *Heiko Hausendorf / Reinhold Schmitt*, Interaktionsarchitektur und Sozialtopographie. Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse, in: Hausendorf et al. (Hg.), Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum (Tübingen 2016), 36 f.

27 Es sieht so aus, als habe sich noch niemand so richtig um ein solches, auf der Hand liegendes Forschungsprogramm gekümmert (in Anlehnung an eine berühmte Formulierung des Sprachphilosophen Austin, *John Langshaw Austin*, How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 (Cambridge 1963); einige Hinweise finden sich aber z.B. bei *Cornelia Vismann*, Medien der Rechtsprechung (Frankfurt a.M. 2011) und *Werner Gephart*, Versteinerte Rechtskultur. Zur kultursoziologischen Analyse von Gerichtsbauten, in: Mohnhaupt/Simon (Hg.): Vorträge zur Justizforschung. Geschichte und Theorie, Band 1 (Frankfurt a.M. 1992), 401–431). Jedenfalls ist die Reflexion über institutionalisierte Interaktionsarchitekturen in den gesellschaftlichen Funktionssystemen selbst sehr unterschiedlich ausgeprägt (vgl. zur Politik z.B. *Klaus von Beyme*, Parlament, Demokratie und Öffentlichkeit. Die Visualisierung demokratischer Grundprinzipien im Parlamentsbau, in: Flagge/Stock (Hg.): Architektur und Demokratie (Stuttgart 1992), 33–45 oder zur Kunst *Barbara Büscher et al.* (Hg.), Raumverschiebung: Black Box >> White Cube (Hildesheim 2014)).

26 For greater detail, see *Heiko Hausendorf / Reinhold Schmitt*, Interaktionsarchitektur und Sozialtopographie. Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse, in: Hausendorf et al. (eds.), Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum (Tübingen 2016), 36 et seq.

27 It seems that no one has really bothered with such an obvious research program (paraphrasing a famous phrase of the philosopher of language Austin), *John Langshaw Austin*, How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 (Cambridge 1963); but some references can be found, for example, in *Cornelia Vismann*, Medien der Rechtsprechung (Frankfurt a.M. 2011) and *Werner Gephart*, Versteinerte Rechtskultur. Zur kultursoziologischen Analyse von Gerichtsbauten, in: Mohnhaupt/Simon (eds.): Vorträge zur Justizforschung. Geschichte und Theorie, Band 1 (Frankfurt a.M. 1992), 401–431). In any case, the reflection on institutionalized interaction architectures is very differently developed in the social functional systems themselves (on politics, see, e.g. *Klaus von Beyme*, Parlament, Demokratie und Öffentlichkeit. Die Visualisierung demokratischer Grundprinzipien im Parlamentsbau, in: Flagge/Stock (eds.): Architektur und Demokratie (Stuttgart 1992), 33–45 or on art *Barbara Büscher et al.* (eds.), Raumverschiebung: Black Box >> White Cube (Hildesheim 2014)).

um konkrete Ergebnisse. Wenn man sich vor einem willkürlichen Einstieg nicht scheut, kann man die Abbildungen von Gerichtssälen zum Ausgangspunkt nehmen, die sich unter dem Wikipedia-Eintrag „Gericht“ finden:^{28,29}

easily take the images of courtrooms found under the Wikipedia entry “court”^{28,29}

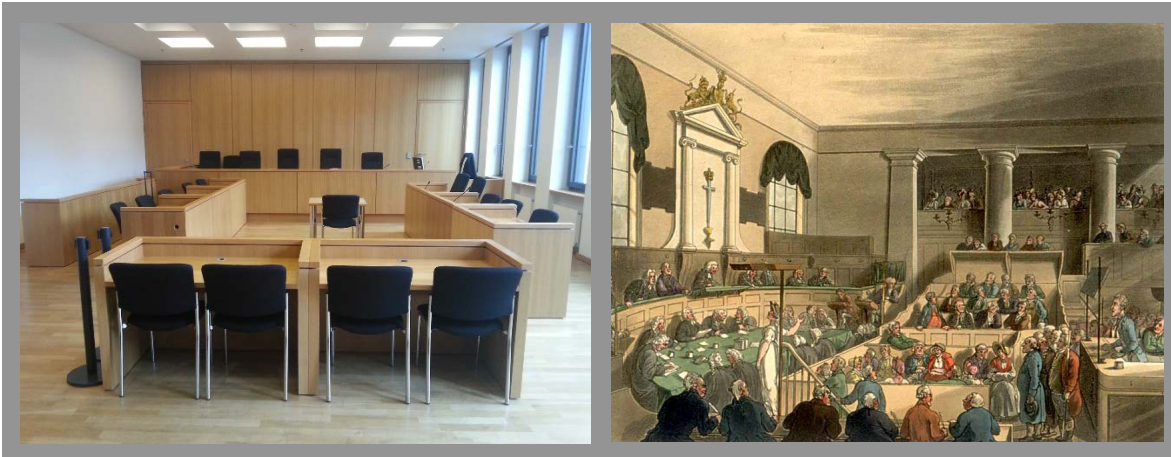


Abb. 1a-b: „Im und vor dem Gericht“
fig. 1a-b: „In the court room and in front of the law“

Die beiden Abbildungen erlauben eine grobe Illustration der von uns beschriebenen Interaktionsarchitektur. Dass in den abgebildeten Räumen ein komplexer Typus von Mehr-Personen-Interaktion vorstrukturiert wird, ist evident, auch wenn sich die in Rechnung gestellte Anzahl gleichzeitig Anwesender in beiden Fällen erheblich unterscheidet. Evident ist ebenfalls die Vorstrukturierung unterschiedlicher Sichtachsen und Sitz- bzw. Aufenthaltsbereiche. Die Darstellung des „Old Bailey“ illustriert diese Sichtachsen und Aufenthaltsbereiche, indem sie nicht einen leeren, sondern einen mehr oder weniger vollbesetzten Saal mit wohl mehr als hundert Personen zeigt, die auf sehr unterschiedliche Weise miteinander und aufeinander bezogen interagieren. Die Abb. des Aachener Gerichtssaals illustriert die vorgesehenen Positionen im Raum allein durch das Mobiliar, also die Anordnung der Tische und Sitzmöbel (für insgesamt ca. zwanzig Personen, wobei der „Zuschauerbereich“ auf der Abb. nicht sichtbar ist, wie der Erläuterung zum Bild zu entnehmen ist).

These two pictures allow for a rough illustration of the interaction architecture we describe. It is evident that a complex type of multi-person interaction is pre-structured in each of the spaces depicted here, even if the number of persons simultaneously copresent differs considerably from one to the other. The pre-structuring of different visual axes and seating or lounge areas is also evident. The depiction of the “Old Bailey” illustrates these visual axes and lounges by showing not an empty hall, but a more or less fully crowded one with probably more than a hundred people interacting with and relating to each other in very different ways. The illustration of the Aachen courtroom illustrates the intended positions in the room by the furniture alone, i.e. the arrangement of the tables and seating (for a total of about twenty people, whereby the “spectator area” is not visible in the illustration, as can be seen from the explanation to the picture).

Wenn wir zunächst bei der Old-Bailey-Abbildung bleiben, zeigt sich eine multifokale Interaktionsar-

Staying with the Old Bailey illustration for the time being, a multifocal architecture of interaction

28 Einen empirisch bereits gehaltvolleren, aber ebenfalls noch auf Fremddaten beruhenden Einstieg bietet z.B. das Schweizerische Bundesgericht in Lausanne mit einem „virtuellen Rundgang“ durch das Gericht und einem auch und gerade auf die Architektur bezogenen „Präsentationsfilm“: <https://www.bger.ch/index/federal/federal-inherit-template/federal-virtual-tour.htm>. Ich verdanke diesen Hinweis und viele weiterführende Anregungen den Mitgliedern der AG „Recht“ (Hanna Ade, Olivia Baumann, Tobias Frick und Severin Kolb), die die Gerichtsarchitektur am Beispiel des Schweizer Bundesgerichtes in Lausanne in meinem Seminar „Sprache(n) der Gesellschaft – Kommunikation in Institutionen“ untersucht haben (HS 19, Deutsches Seminar der Universität Zürich).

29 Abb 1a: Gerichtssaal im Justizzentrum Aachen. Urheber: ACBahn, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=27087125>. Abb. 1b: „Old Bailey“, Central Criminal Court, London. Urheber: Thomas Rowlandson and Augustus Pugin, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=566832>

28 An already empirically more substantial entry, but still based on external data, is offered, for example, by the Swiss Federal Supreme Court in Lausanne with a “virtual tour” of the court and a “presentation film” also and especially related to the architecture: <https://www.bger.ch/index/federal/federal-inherit-template/federal-virtual-tour.htm>. I owe this reference and many further suggestions to the members of the “Law” working group (Hanna Ade, Olivia Baumann, Tobias Frick and Severin Kolb), who examined court architecture using the example of the Swiss Federal Court in Lausanne in my seminar “Sprache(n) der Gesellschaft – Kommunikation in Institutionen” (Language(s) of Society - Communication in Institutions) (Fall Semester 19, German Seminar of the University of Zurich).

29 Fig 1a: Courtroom in the Aachen Justice Centre. Originator: ACBahn, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=27087125>. Fig. 1b: “Old Bailey,” Central Criminal Court, London. Originator: Thomas Rowlandson and Augustus Pugin, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=566832>

chitektur, die es erlaubt, dass sich im gleichen Raum verschiedene Zentren der Aufmerksamkeit bilden können, wenn man z.B. die auf der linken Bildseite um einen Tisch Versammelten in den Blick nimmt. Gleichzeitig ist eine starke Ausrichtung der Wahrnehmung und der Kommunikationsorgane der Beteiligten auf die mit Fenstern und einem ornamentalen Portal ausgestattete Wand unübersehbar, an der sich oberhalb des schon genannten Tisches eine halbkreisförmig angeordnete Bank befindet, auf der wohl acht Personen sitzen, die von ihrer erhöhten Position aus auf das vor und unter ihnen ablaufende Geschehen und insbesondere auf die ihnen offenkundig zugewandten Personen blicken. Schliesslich ist auch die Abstufung in der Nähe zum Geschehen unübersehbar: Im Hintergrund des Bildes sehen wir eine balkonartig ausgebaute Galerie bzw. Tribüne, von der aus ein seitlich erhöhter, deutlich distanzierter Einblick in den Saal ermöglicht wird. Von dort aus gibt es keine erkennbaren Zugangsmöglichkeiten zu dem, was „unten“ im Saal abläuft. Der Bereich des Betretbaren wird durch die Anordnung der Sitzmöbel und Abschränkungen deutlich eingeschränkt, sodass Binnenräume gebildet werden, innerhalb derer sich dann wiederum verschiedene Stehplätze ergeben. Auffällig ist insgesamt die vertikale Differenzierung der im Raum ausgezeichneten und eingenommenen Positionen. Sie reicht von der deckennahen Galerie über die halbkreisförmig angeordnete Bank bis zu denen, die auf dem Boden des Saales stehen (und auf ihren Auftritt zu warten scheinen). Ein Aufgang mit Geländer dient offenbar dem Zugang zu erhöhten Plätzen.

Spuren einer vertikalen Differenzierung (*oben/unten*) finden sich auch (noch) im Aachener Gerichtssaal. Die im Hintergrund vor der mit zwei Türen versehenen Stirnwand des Saales aufgestellten und durch eine Art Theke eingefassten Sitzplätze sind leicht, aber erkennbar erhöht. Alle weiteren Sitzplätze sind mit pultartigen Tischmöbeln versehen, die jeweils zwei Sitzplätze nach vorne und zu den Seiten abschirmen und abgrenzen. Sie sind so aufgestellt, dass sie eine U-förmige Anordnung um das Zentrum des Saals bilden, in dem sich ein einfacher Sitzplatz mit Tisch (ohne Umrandung) befindet. Der vor dem Tisch stehende Stuhl ist auf die erhöhte Sitzreihe an der Stirnseite des Saals ausgerichtet. Ähnlich wie auf der Old Bailey-Abbildung ergibt sich also auch hier eine auf eine exponierte (erhöhte) Sitzreihe ausgerichtete Sichtachse. Wer auch immer auf dem Stuhl im Zentrum Platz nimmt, muss sich allerdings trotz der Ausrichtung zur erhöhten Sitzreihe vergegenwärtigen, von allen Seiten beobachtet zu werden. Auch wenn es sich beim Aachener Gerichtssaal, wie er uns auf dem Foto präsentiert wird, aufgrund seiner Grösse, seiner nüchternen Ausstattung und der in erster

emerges that allows various centers of attention to form in the same space, for example, if we look at those gathered around a table on the left side of the picture. At the same time, a strong orientation of our perception and participants' communication organs towards the wall fitted with windows and an ornamental portal, is unmistakable. Above the aforementioned table, there is a semi-circular bench on which probably eight people are sitting, looking from their elevated position at the events taking place in front of and below them, and in particular at the people obviously facing them. Finally, the gradation in proximity to the action is also unmistakable: In the background of the picture we see a balcony-like gallery or tribune, from which a laterally elevated, clearly distanced view into the hall is made possible. From there, there is no discernible means of access to what is going on “below” in the hall. The area that can be entered is clearly restricted by the arrangement of the seating furniture and barriers, so that internal spaces are formed, within which in turn various standing areas are created. Overall, the vertical differentiation of the positions distinguished and taken in the room is striking. It extends from the gallery near the ceiling, to the semi-circular bench, to those standing on the floor of the hall (and seemingly waiting to make their entrance). A stairway with railings apparently provides access to elevated seats.

Traces of a vertical differentiation (*top/bottom*) can also (even) be found in the Aachen courtroom. The seats set up in the background in front of the two-doored end wall of the hall and enclosed by a kind of counter are slightly but recognizably raised. All other seating areas are furnished with desk-like table furniture, each shielding and delimiting two seats to the front and sides. They are positioned to form a U-shaped arrangement around the center of the room, where there is a simple seating area with table (no surround). The chair in front of the table faces the raised row of seats at the front of the room. Similar to the illustration of Old Bailey, the visual axis is directed towards an exposed (elevated) row of seats. Whoever takes a seat on the chair in the center, however, must face observation from all sides, despite the orientation towards the elevated row of seats. Even though the Aachen courtroom, as presented to us in the photograph, is a well-manageable space due to its size, sober décor, and interaction architecture based primarily on furnishings, in contrast to the Old Bailey (as shown to us in the illustration), it is not entirely unambiguous with regard to the pre-structuring of the relevant dimen-

Linie auf Möblierung beruhenden Interaktionsarchitektur im Gegensatz zum Old Bailey (wie es uns auf der Abb. gezeigt wird) um einen gut überschaubaren Raum handelt, ist er im Hinblick auf die Vorstrukturierung der relevanten Dimensionen von leiblicher Orientierung nicht ganz eindeutig: So gibt es mit Bezug auf die Frontalität zwar Hinweise auf ein *Vorne* und *Hinten* gemäss der in die Fotografie eingegangenen Perspektive „aus dem Zuschauerbereich“ (Erläuterung zum Bild), denen zufolge die erhöhten Sitzplätze *vorne* und die ihnen gegenüberstehenden Sitzplätze im Vordergrund des Fotos *hinten* im Raum befindlich sind – worauf auch die schon erwähnte Ausrichtung des zentralen Sitzplatzes hinweist. Allerdings wird diese Frontalitätsdisposition des Raumes durch starke Hinweise auf die Relevanz von Lateralität (*rechts/links*) relativiert. Die beiden an den Seiten des Raumes aufgestellten Sitz- und Pultmöbel manifestieren jedenfalls eine quer zu der eben festgestellten Frontalitätsachse verlaufende Vis-à-Vis-Orientierung. Schliesslich finden sich neben den Spuren einer Vertikalitätsdisposition auch solche einer Interioritätsdisposition (*innen/ausen*) des Raumes.³⁰ Hinweise darauf sind in den Abgrenzungen von Binnenräumen zu sehen, wie wir sie schon mit Bezug auf die zu mehr oder weniger geschlossenen Pulten ausgebauten Tische festgestellt haben. Auch ist z.B. die erhöhte Sitzreihe an der Stirnseite von *ausen* nicht ohne weiteres zugänglich, und ein weiterer abgegrenzter (Binnen-)Raum ist auf der linken, der Fensterseite gegenüber liegenden Seitenwand erkennbar. Diese räumlichen Dispositionen für relevante Dimensionen leiblicher Orientierung und Navigation finden sich in gesteigerter Form im Old Bailey, zumal sie auf der diesbezüglichen Abb. durch die Mitabbildung von Anwesenden hervortreten, die die Dimensionsdispositionen des Raumes bereits en détail verkörpern (und mit einer gewissen Detailverliebtheit in dieser Funktionalität auch in der Abb. inszeniert werden).

Wir haben uns mit dieser Beschreibung der beiden Gerichtssäle bewusst auf das konzentriert, was man in Anlehnung an die eingeführte Terminologie als Navigationshinweise bezeichnen kann, wobei es sich immer wieder aufgedrängt hat, auf das Vokabular der (Innen-)Architektur zurückzugreifen, was mehr oder weniger fachsprachliche Ausdrücke für Möbel und bauliche Formen betrifft. In diesen Ausdrücken manifestieren sich bereits Aspekte der Lesbarkeit der fraglichen Räume und ihrer Architekturen. Worauf wir bislang dezidiert verzichtet haben, ist die Einbettung dieser Hinweise in den Kontext der Praxis bzw. der Praktiken

sions of bodily orientation: Thus, with reference to the frontality, there are indeed indications of a *front* and *back* according to the camera’s perspective “from the spectator area” (explanatory note to the picture), according to which the elevated seats in the *front* and the seats facing them in the foreground of the photograph are located at the *back of* the room – which is also indicated by the aforementioned orientation of the central seat. However, this frontality disposition of space is relativized by strong evidence for the relevance of laterality (*right/left*). The two sets of seating and table furniture placed at the sides of the room, in any case, manifest a vis-à-vis orientation running transversely to the axis of frontality just established. Finally, in addition to the traces of a verticality disposition, there are also traces of an interiority disposition (*inside/outside*) of the space.³⁰ Indications of this can be seen in the demarcations of internal spaces, as we have already noted with reference to the desks that have been developed into more or less closed desks. Also, for example, the raised row of seats at the front is not readily accessible from the *outside*, and another delineated (interior) space is visible on the left side wall opposite the window side. These spatial dispositions for relevant dimensions of bodily orientation and navigation are found in heightened form in the Old Bailey, especially since they emerge in the corresponding illustration through the inclusion of attendants who already embody the dimensional dispositions of space in detail (and are also staged in the illustration with a certain attention to detail in this functionality).

With this description of the two courtrooms, we have deliberately concentrated on what can be described as navigational cues, following the terminology introduced, while it has repeatedly been necessary to fall back on the vocabulary of (interior) architecture, in terms of more or less technical terms for furniture and structural forms. These expressions already manifest aspects of the readability of the spaces in question and their architectures. What we have decidedly refrained from doing so far is to embed these references in the context of the practice or practices of the judicial process or trial. The navigational and readability cues suggest

30 Die Begrifflichkeiten und das Konzept der „Dimensionen der Leiblichkeit“ folgen der Textgrammatik von Harald Weinrich, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 563.

30 The terminology and the concept of “Dimensionen der Leiblichkeit” (dimensions of corporeality) follow the text grammar of Harald Weinrich, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 563.

des Gerichtsverfahrens bzw. der -verhandlung. Die Navigations- und Lesbarkeitshinweise lassen darauf schließen, dass wir es mit einer Praxis zu tun haben, die eine komplexe Beteiligungsstruktur vorsieht; die Vielfalt und das Nebeneinander unterschiedlich ausgezeichneter *räumlicher* Positionen suggerieren eine entsprechende Vielfalt und ein entsprechendes Nebeneinander *sozialer* Positionen. Die Ober- und Unterordnung in den Dimensionsdispositionen der Interaktionsarchitektur suggeriert zugleich eine komplexe Hierarchie dieser sozialen Positionen. Am deutlichsten tritt das an den Extremen zutage, also an der Hervorhebung bestimmter Sitzplätze bzw. -reihen im erhöhten Vorne des Raumes einerseits und an der Zurückstufung von Aufenthalts- und Verweilflächen im seitlich-oberen Hinten des Raumes, wie sie in der Abb. des Old Bailey zu erkennen ist. Auf dem Foto des Aachener Gerichtssaals wird dieser Bereich durch die Perspektive „aus dem Zuschauerbereich“ (sic) hingegen vollständig ausgespart und die damit verbundene *soziale* Positionierung als „Zuschauer“ in der Wikipediaerläuterung explizit gemacht. Auch ohne Vertrautheit mit der Praxis der Gerichtsverhandlung wird man auch auf der Abb. des Old Bailey im Hintergrund des Bildes auf der Galerie bzw. der Tribüne wie selbstverständlich ein zuschauendes Publikum erkennen – am Ausdruck „Tribüne“ kann man erkennen, wie in die Lesbarkeit der architektonischen Form eine offenbar generalisierbare Beteiligungsrolle als Redner oder eben als Publikum, also ein Aspekt gesellschaftlicher Praxis, auf den Begriff gebracht worden ist. Für den hier in Rede stehenden Kontext dürfen wir der Abb. einen Praxishinweis entnehmen, demzufolge das, was in den abgebildeten Räumen passiert, ein zumindest potentiell öffentliches Geschehen ist, das Öffentlichkeitsbeteiligung in Form des Zuschauens und Zuhörens offenbar vorsieht. Die fragliche Praxis rückt damit nolens volens in die Nähe des Theaters (was auf der Abb. des Old Bailey zweifelsfrei auch so inszeniert wird; vgl. auch die Hinweise auf den Gerichtssaal als „Theater des Rechts“³¹). Alle weiteren Praxishinweise sind dann schon deutlich vertrautheitsabhängiger – dass auf den exponierten Sitzplätzen *Richter* bzw. das *Gericht* Platz nehmen wird und dass und wie die vielen Binnenräume und die Lateralisierungsdispositionen des Raumes mit den Aufgaben und Funktionen der *Prozessbeteiligten* und insbesondere dem Gegensatz von *Anklage* und *Verteidigung* zu tun haben, führt dann schon mitten in die Praxis der *Rechtsfindung und -sprechung*.

that we are dealing with a practice that envisions a complex participatory structure; the diversity and juxtaposition of differently distinguished *spatial* positions suggest a corresponding diversity and juxtaposition of *social* positions. The superordination and subordination in the dimensional dispositions of the architecture-for-interaction at the same time suggest a complex hierarchy of these social positions. This is most evident at the extremes, i.e. in the prominence of certain seating areas or rows in the elevated front of the room on the one hand, and in the downgrading of waiting and lingering areas in the lateral-upper rear of the room, as can be seen in the illustration of the Old Bailey. In the photo of the Aachen courtroom, on the other hand, this area is completely left out by the perspective “from the spectator area” (sic), and the associated *social* positioning as “spectator” is made explicit in the Wikipedia explanation. Even unfamiliar with the practice of a trial, one will recognize as a matter of course a watching audience in the Old Bailey in the background of the picture on the gallery or tribune – in the very expression “tribune” one can see how an obviously generalizable participatory role as speaker or even as audience, i.e. an aspect of social practice, has been made clear in the readability of the architectural form. For the context in question here, we surmise a practice cue from the illustration, which is that what happens in the rooms depicted is at least potentially a public event, which obviously provides for public participation in the form of watching and listening. The practice in question thus moves nolens volens into the vicinity of theater (which is undoubtedly also staged in this way in the illustration of the Old Bailey; cf. also the references to the courtroom as the “theater of law”³¹). All further practice cues are then already clearly more dependent on familiarity and expertise in law – that *judges* or the *court* will sit on the exposed seats and that and how the many internal spaces and the lateralization dispositions of the room have to do with the tasks and functions of the *participants in the trial* and in particular the opposition of *prosecution* and *defense*, then already leads into the midst of the practice of *jurisdiction* and *sentencing*.

31 *Milos Vec*, Das Theater des Rechts (Rezension zu Cornelia Vismann, Medien der Rechtsprechung, Frankfurt a.M., Fischer 2011), URL: https://www.z-i-g.de/pdf/ZIG_1.2012_vec.pdf, letzter Zugriff: 25. September 2020.

31 *Milos Vec*, Das Theater des Rechts (Rezension zu Cornelia Vismann, Medien der Rechtsprechung, Frankfurt a.M., Fischer 2011), URL: https://www.z-i-g.de/pdf/ZIG_1.2012_vec.pdf, last accessed: 25 September 2020.

Spätestens an dieser Stelle erweist sich offensichtlich der trans- und interdisziplinäre Charakter des Gegenstandes institutioneller Interaktionsarchitekturen. Dabei geht es allerdings nicht primär darum, die Leerstellen der Praxishinweise durch juristische Expertise gleichsam aufzufüllen, sondern zu eruieren, wie soziale Positionierungen *vor Gericht* durch die räumlichen Positionierungsdispositionen der Gerichts(saal)architektur in einem umfassenden Sinn *benutzbar* gemacht werden, d.h. begehbar, wahrnehmbar, aufführbar, lesbar und behandelbar werden. Dass hier ein vielversprechendes Forschungsfeld liegen könnte, das den historischen Wandel und die evolutionäre Sedimentierung kommunikativer Problemlösungen (der auf Anwesenheit beruhenden oralen Praktiken des Rechtsprechens) rekonstruierbar macht, zeigen vielleicht bereits die hier vorgestellten kursorischen Bemerkungen (ohne dass wir einen solchen Wandel mit den beiden kommentierten Abbildungen belegen wollen). Die schon zitierten Hinweise auf die Theatralität des Rechts³² und die weitergehenden Forschungen zu einem Wandel gegenwärtiger Gerichts(neu)bauten (z.B. von Marie Bels) belegen zudem, dass mit solchen Beobachtungen auch unmittelbar praktische Implikationen für den alltäglichen und zukünftigen Umgang mit Gerichtsarchitektur(en) verbunden werden können. Am Wandel der Gerichts(saal)architektur liesse sich womöglich ein allgemeinerer Trend studieren, der mit einem gesellschaftsweiten Prozess der Re-Figuration institutioneller Kommunikation und ihrer Schauplätze und Räume zu tun hat.³³ Der hier vorgestellte Ansatz zur Interaktionsarchitektur könnte dazu beitragen, die (Interaktions-)Linguistik an diesem Forschungsfeld teilhaben zu lassen. Es ginge also nicht nur darum, auf die Bedeutung der Architektur des Gerichts(saals) im Sinne eines in der linguistischen Analyse institutioneller Kommunikation lange vernachlässigten Aspekts von Rechtskommunikation hinzuweisen, um zu zeigen, dass und wie Architektur als Ressource in und mit Interaktion ausgenutzt wird (um die interaktionskonstitutiven Aufgaben u.a. der Situierung, Rahmung und Positionierung zu lösen, s.o.). Es ginge auch darum, die Spezifik der Rechtskommunikation unter Anwesenden aus der Architektur ihres paradigmatischen Raumes zu entwickeln. Darin stecken sowohl diachron als auch synchron fruchtbar zu machende Analysepotentiale.

By now, at the latest, the trans- and interdisciplinary character of the subject of institutional architectures-for-interaction becomes quite evident. However, it is not primarily a matter of filling in the gaps in the practice cues with legal expertise, as it were, but of finding out how social positioning in *court* is made *usable* in a comprehensive sense through the spatial positioning dispositions of the courtroom architecture, i.e. how it can be walked through, perceived, performed, read and dealt with. That here might lie a promising field of research, which could reconstruct the historical change and evolutionary sedimentation of communicative problem-solving (of the copresence-based oral practices of adjudication), is perhaps already shown by the cursory remarks presented here (without our wanting to deliver proof of any such change with our two example images). The already cited references to the theatricality of law³² and the more far-reaching research on a change in contemporary court buildings and reconstructions (e.g. by Marie Bels) also prove that such observations can just as much be directly linked to practical implications for the everyday and future handling of court architecture(s). The change in courtroom architecture could possibly be used to study a more general trend that has to do with a society-wide process of re-figuring institutional communication and its venues and spaces.³³ The approach to architecture-for-interaction presented here could help to make linguistics be a part of this field of research. Thus, it would not just be a matter of pointing out the importance of the architecture of the court(room) in the sense of an aspect of legal communication long neglected in the linguistic analysis of institutional communication, in order to show that and how architecture is exploited as a resource in and with interaction (in order to solve the interaction-constitutive tasks of, among others, situational anchoring, framing and positioning, see above). It would also be a matter of developing the specificity of legal communication among those copresent from the architecture of their paradigmatic space. In this there is potential for analysis that can be made fruitful both diachronically and synchronically.

32 Z.B. bei *Cornelia Vismann*, *Medien der Rechtsprechung* (Frankfurt a.M. 2011).

33 Vgl. *Hubert Knoblauch/Martina Löw*, *On the Spatial Re-Figuration of the Social World*, *Sociologica* 2 (2017).

32 E.g. in *Cornelia Vismann*, *Medien der Rechtsprechung* (Frankfurt a.M. 2011).

33 See *Hubert Knoblauch/Martina Löw*, *On the Spatial Re-Figuration of the Social World*, *Sociologica* 2 (2017).

III.
LESBARKEIT DES RECHTS,
TEXTLINGUISTISCH: SPUREN VON
RECHTSKOMMUNIKATION IN DER
ZETTELSCHRIFTLICHKEIT

In der Rechtskommunikation *mit und durch Schrift* stellt sich unsere Ausgangsfrage, wie man Rechtskommunikation erkennen kann, grundsätzlich anders als in der Rechtskommunikation *unter Anwesenden*. Wir wollen hier nicht darauf hinaus, dass es in Texten natürlich explizite Hinweise auf gesellschaftliche Funktionsbereiche gibt, mit denen sie sich als (Mit-)Vollzug von Institutionen und Organisationen mehr oder weniger ausdrücklich zu erkennen geben können, etwa durch Selbstbezeichnungen in Form von Namen.³⁴ Solche Hinweise entsprechen in gewisser Weise den Benutzbarkeitshinweisen institutionsspezifischer Architekturen; sie lassen keinen Zweifel daran, worum es geht, und verlassen sich dazu auf bewährte und tradierte Formen. Wie aber erkennt man Rechtskommunikation mit und durch Schrift, die auf solche bereits institutionalisierten Formen verzichtet?

Ich greife dazu auf ein konkretes Beispiel aus der Welt der familialen Zettelschriftlichkeit unter heranwachsenden Geschwistern zurück:

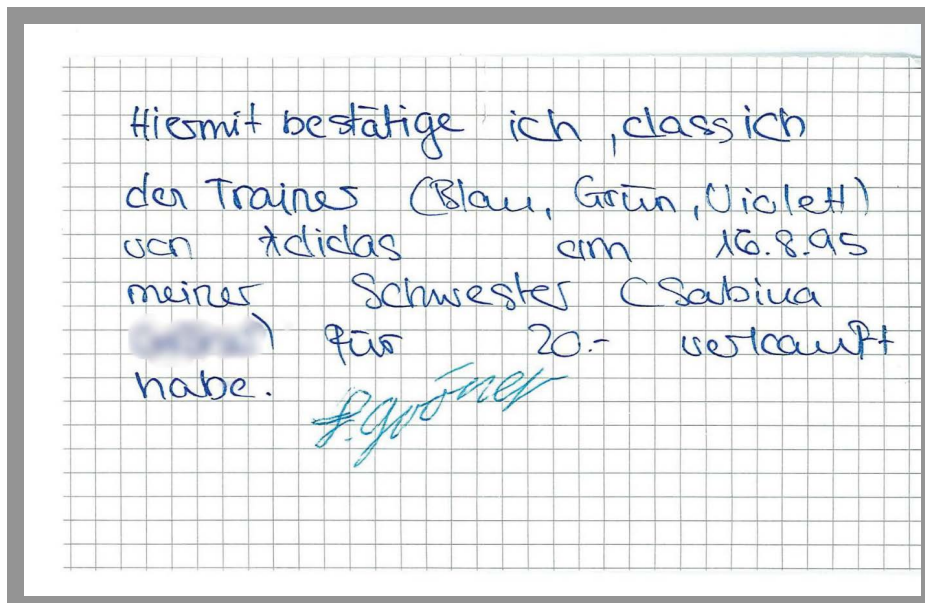


Abb. 2: „Recht-Schreibung“
fig. 2: „writing law right“

III.
TEXT LINGUISTIC READABILITY OF LAW:
TRACES OF LEGAL COMMUNICATION IN
HANDWRITTEN NOTES

In legal communication *with and through writing*, our initial question of how to identify legal communication is fundamentally different than in legal communication *among persons physically copresent together*. It is not our intention here to point out that there are, of course, explicit references in texts to areas of social function with which they can more or less explicitly identify themselves as (co-)executing institutions and organizations, for example, through self-designations in the form of names.³⁴ In a way, such cues correspond to the usability cues of institution-specific architectures; they leave no doubt about what they are about and rely on proven and traditional forms to do so. But how do we identify legal communication with and through writing that dispenses with such already institutionalized forms?

I draw on a concrete example from the world of familial note writing among adolescent siblings:

“Hereby, I confirm that I sold the tracksuit (blue, green, violet) from Adidas to my sister (Sabina blurred) for 20.- on 16/8/95. - Sig.”

³⁴ Vgl. dazu die „Systemhinweise“ und die „institutionellen Hinweise“ i.S.v. Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008), 168f.

³⁴ In connection with this, see “Systemhinweise” (system cues) and “institutionelle Hinweise” (institutional cues) as per Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008), 168 et seq.

Ich verdanke dieses Dokument einer Teilnehmerin meiner Seminare und früheren Mitarbeiterin am Lehrstuhl. Es ist kein Ausschnitt aus einem größeren Dokument, sondern in der abgebildeten Form vollständig. Der Text enthält also keinen Titel oder sonstige Überschriften. Die im Folgenden zu veranschaulichende These besteht darin, dass wir es bei diesem Dokument mit einer Ausprägung von schriftlicher Rechtskommunikation zu tun haben. Weniger technisch gesagt: dass wir an diesem Dokument anschaulich machen können, was es heisst, im Alltag ein Bedürfnis nach „Recht“ zu haben und zugleich einen Anlass, „Recht“ zu „schreiben“, auch wenn hier offensichtlich keine Institution als Autor(in) fungiert.

So könnte man, noch ohne Detailanalyse, auf die Idee kommen, dass hier ein Text dazu genutzt wird, einem möglichen Konflikt (Wem gehört der fragliche „Trainer“?) durch eine Art von Schrift-Beleg vorzubeugen, den man im Bedarfsfall vorweisen könnte. Der Text hätte seine pragmatische Nützlichkeit dann darin, eine Art „Beweis“ für eine Transaktion zu sein. Die Autorin und die Leserin müssen dabei offenkundig auf eine Norm setzen und eine Norm *voraussetzen*, an die man im Streitfall appellieren könnte, derzufolge die Eigentumsfrage auf der Grundlage des Schriftstücks eindeutig geklärt ist, sodass z.B. die Autorin (die, die unterschrieben hat) darauf hingewiesen werden könnte, dass sie den fraglichen „Trainer“ verkauft hat, sodass er jetzt der im Schriftstück genannten Person „gehört“. Ein Schriftstück, das man vorweisen kann, tritt gewissermassen an die Stelle von so etwas wie dem stillschweigenden *Vertrauen* (darauf, dass die Schwester ehrlich ist und sich erinnern wird an den Verkauf) oder der faktischen *Macht* (dass man selbst die Stärkere ist und den eigenen Anspruch zur Not mit Gewalt durchsetzen kann). Das Schriftstück funktioniert, indem es die *Rechtmässigkeit* des eigenen Anspruchs auf Eigentum dokumentiert: Die im Schreiben genannte Person wäre in der Lage, ihren Besitzanspruch im Konfliktfall mit dem fraglichen Schriftstück geltend zu machen. Dafür muss es offenbar nicht nur bestimmten Formen genügen (auf die wir noch eingehen), sondern muss auch so etwas wie *Recht* (als Alternative zu *Vertrauen* oder *Macht*) in Anspruch nehmen – oder etwas, das dem Recht schon sehr nahe kommt: nämlich die Erwartbarkeit (Norm) der Gewährleistung und Einhaltung von Verhaltenserwartungen durch eine dafür vorgesehene Instanz, auf die man sich im Zweifels- und Konfliktfall berufen könnte. Wenn das zutrifft, hätten wir es hier mit einer frühen, vielleicht auch spielerischen (jedenfalls noch nicht institutionalisierten, sondern erst im Entstehen begriffenen) Form der „Verrechtlichung“ möglicher Konflikte zu tun, also

I owe this document to a participant in my seminars and former colleague. It is not an excerpt from a larger document but complete in the form shown. The text therefore does not contain a title or other headings. The thesis to be illustrated below is that we are dealing with a manifestation of written legal communication in this document. In less technical terms, we can use this document to illustrate what it means to have a need for “rights” and “law” in everyday life and, at the same time, a reason to “write law” and “writing law right,” even if there is obviously no institution acting as author here.

So, without detailed analysis, one could get the idea that here a text is used to prevent a possible conflict (Who owns the “Trainer” (tracksuit) in question?) by some kind of written voucher that could be produced if needed. The text would then have its pragmatic utility in being a kind of “proof” of a transaction. In doing so, the author and the reader manifestly must rely on and *presuppose* a standard to which an appeal could be made in the event of a dispute, according to which the question of ownership is clearly settled on the basis of the piece of writing; so that, for example, the author (the one who signed) could be put on notice that she had sold the “Trainer” in question, so that it now “belongs” to the person named in the writing. In a sense, a document that one can produce takes the place of something like tacit *trust* (that the sister is honest and will remember the sale) or *de facto power* (that one is the stronger and can enforce one’s claim by force if necessary). This scribbled writ functions by documenting the *legitimacy* of one’s claim to property: The person named in it would – with the document in question – be able to assert his or her claim of ownership in the event of a conflict. To do so, it must obviously not only satisfy certain forms (which we will discuss later), but it must also make use of something like *law* (as an alternative to *trust* or *power*) – or something that already comes very close to law: namely, the expectability (norm) of the guarantee and observance of behavioral expectations by an authority provided for this purpose, to which one could refer in case of doubt or conflict. If this is true, we would be dealing here with an early, perhaps even playful (at any rate not yet institutionalized, but only yet emerging) form of “juridification” of possible conflicts, that is, with tangible traces of legal communication with and through writing.

mit handfesten Spuren der Rechtskommunikation mit und durch Schrift.

Wie kann man eine solche Lektüre des Zettels text-linguistisch belegen, d.h. woran genau erkennt man (und erkennen die Beteiligten selbst), dass wir es hier mit Rechtskommunikation zu tun haben? Wir müssen dazu, bevor wir auf den Text näher eingehen, auf die Einsicht zurückkommen, dass man – in einer berühmt gewordenen Wendung des Sprachphilosophen John L. Austin – „mit Worten“ (und d.h. auch und gerade mit Texten) „Dinge tun kann“.³⁵ „Ein Sprecher macht in der Regel von der Sprache Gebrauch“, heisst es bei Weinrich,³⁶ „um mit einem Hörer zusammen zu handeln“. Das gilt für Schreiber und Leser gleichermaßen, und es begründet das, was wir die *pragmatische Nützlichkeit* der Texte nennen. Wir sehen darin eine der konstitutiven Bedingungen für Textualität: Ein Text muss, um als Erscheinungsform von Kommunikation durchgehen zu können, dem Leser Hinweise auf seine pragmatische Nützlichkeit geben. Damit ist es freilich nicht getan; er muss auch andere Bedingungen miterfüllen, zu denen etwa die Abgrenzung nach innen und aussen gehört oder die Bezugnahme auf andere Texte. Auch darauf muss ein Text Hinweise geben – und letztlich besteht das, was wir als *Text* bezeichnen, aus nichts anderem als solchen Hinweisen auf seine Lesbarkeit in verschiedenen Merkmalsausprägungen, ohne dass wir das hier im Einzelnen ausführen können.³⁷ Wir wollen stattdessen auf das Merkmal der pragmatischen Nützlichkeit zurückkommen, weil es unmittelbar zurückführt zu unserem Thema. Im Merkmal der pragmatischen Nützlichkeit bündeln sich die Funktionen, die mit Sprache allgemein und mit Texten im Besonderen erfüllt werden können. In Anlehnung an Bühlers und Jakobsons viel rezipierte und bis heute immer wieder aufgegriffene Modelle der Sprachfunktionen gehen wir von insgesamt sechs Ausprägungen pragmatischer Nützlichkeit aus, die sich zum einen nach alter Einsicht auf die Trias von *ich, du und er/sie/es* beziehen („Einer dem Anderen über die Dinge“, so K. Bühler im Anschluss an Platon³⁸) und zum anderen aus

How can such a reading of the note be text-linguistically substantiated, i.e. how exactly can one identify (and do the participants themselves identify) that we are dealing here with legal communication? To this end, before we go into the text in more detail, we must return to the insight that – in a phrase made famous by the philosopher of language John L. Austin – one can “do things with words” (and that means also and especially do things *with texts*).³⁵ “A speaker generally makes use of language,” Weinrich states,³⁶ “in order to act together with a listener.” This is true for writers and readers alike, and it establishes what we call the pragmatic utility of texts. We see this as one of the constitutive conditions for textuality: In order to pass as a manifestation of communication, a text must give the reader indications of its pragmatic utility. But that is not enough; it must also meet other conditions, such as internal and external demarcation or reference to other texts. A text must also give indications of this – and ultimately what we call a text consists of nothing other than such indications and cues of its readability in various characteristic forms, without our being able to elaborate on this in detail here.³⁷ Instead, we want to return to the feature of pragmatic utility, because it leads directly back to our topic. The characteristic of pragmatic utility bundles the functions that can be fulfilled with language in general and with texts in particular. Following Bühler’s and Jakobson’s widely received models of language functions, which have been taken up again and again up to the present day, we assume a total of six forms of pragmatic utility, which, on the one hand, relate to the triad of I, you and he/she/it (“one to the other about things,” according to K. Bühler following Plato³⁸) and, on the other hand, arise from the retro- and self-referentiality of language. In principle, this has always been seen in a similar way, but the terminological implementation varies considerably. I reproduce here our own model of pragmatic utility:³⁹

35 „How to do things with words“ ist die Reihe von Vorlesungen betitelt, mit denen Austin in den 1950er Jahren die Grundlagen der seitdem so genannten „Sprechakttheorie“ gelegt hat; *John Langshaw Austin*, How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 (Cambridge 1963).

36 *Harald Weinrich*, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 18.

37 Wir greifen hier auf eine lange Tradition textlinguistischer Reflexion zurück. Ausführliche Hinweise dazu finden sich bei *Heiko Hausendorf et al.*, Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuanatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift (Berlin/New York 2017).

38 *Karl Bühler*, Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache (Stuttgart 1982), 24f.

35 “How to do things with words” is the title of the series of lectures with which Austin laid the foundations of what has since been called “speech act theory” in the 1950s; *John Langshaw Austin*, How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 (Cambridge 1963).

36 *Harald Weinrich*, Textgrammatik der deutschen Sprache (Mannheim et al. 1993), 18.

37 We draw here on a long tradition of text-linguistic reflection. For detailed references on this topic, see *Heiko Hausendorf et al.*, Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuanatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift (Berlin/New York 2017).

38 *Karl Bühler*, Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache (Stuttgart 1982), 24 et seq.

39 See in greater detail *Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim*, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008) and *Heiko Hausendorf et al.* Ein textlinguistischer Neuanatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift (Berlin/New York 2017).

der Rück- und Selbstbezüglichkeit der Sprache hervorgehen. Von der Sache her ist das im Prinzip immer wieder ähnlich gesehen worden, die terminologische Umsetzung variiert allerdings erheblich. Ich gebe hier unser eigenes Modell von pragmatischer Nützlichkeit wieder:³⁹

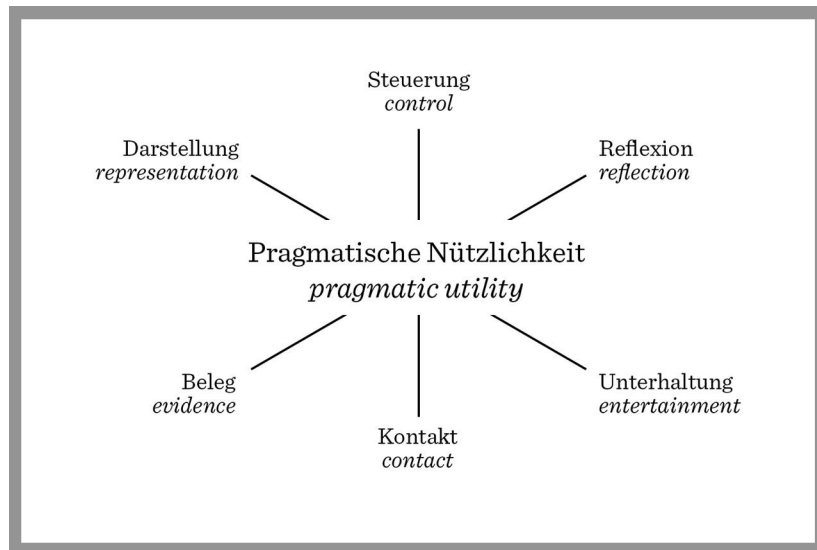


Abb. 3: Pragmatische Nützlichkeit
fig. 3: Pragmatic utility

Dieser Systematik zufolge zeichnen sich Texte hinsichtlich der Dinge, die mit ihnen getan werden bzw. hinsichtlich ihrer pragmatischen Nützlichkeit („Funktionen“) dadurch aus, dass sie diese ganz in der Referenz auf Drittes (Darstellungshinweise), durch den Bezug auf die mit dem Text verbundene Mitteilung durch den Autor oder die Autorin (Beleghinweise) oder im Hinblick auf das beim Empfänger oder der Empfängerin auszulösende Verstehen (Steuerungshinweise) verorten können. Dazu kommt die Möglichkeit, dass sich Texte von diesen Bezügen auf die ausserhalb ihrer selbst liegenden Komponenten der Kommunikationssituation gewissermassen frei machen und ihre pragmatische Nützlichkeit selbst- und rückbezüglich bestimmen, sei es durch den Bezug auf das Medium der Sprache selbst (Reflexionshinweise), sei es durch den Bezug auf die sinnlich wahrnehmbare(n) Form(en) des Textes (Unterhaltungshinweise) oder sei es durch den Bezug auf die durch den Text etablierte kommunikative Beziehung (Kontakthinweise). Wenn ein Text kommunikativ funktioniert, wird er, so die Idee auch schon bei Bühler und Jakobson, *allen* diesen Nützlichkeiten gerecht, enthält also grundsätzlich Darstellungs-, Beleg-, Steuerungs-, Kontakt-, Unterhaltungs- und Reflexionshinweise – allerdings in unterschiedlicher

According to this system, texts are characterized with regard to the things that are done with them or with regard to their pragmatic utility (“functions”) by the fact that they can locate them entirely in reference to third parties (representational cues), by reference to the communication associated with the text by the author (evidential cues) or with regard to the understanding to be triggered in the recipient (control cues). In addition, there is the possibility that texts may, to a certain extent, free themselves from these references to the components of the communication situation that lie outside themselves and determine their pragmatic utility in a self- and retro-referential manner, whether by reference to the medium of language itself (reflection cues), by reference to the sensually perceptible form(s) of the text (entertainment cues) or by reference to the communicative relationship established by the text (contact cues). If a text functions communicatively, it will, according to the idea put forth by Bühler and Jakobson already, do justice to *all* these utilities, i.e. it will basically contain indications for representation, evidence, control, contact, entertainment and reflection – albeit with varying degrees of dominance, foregrounding and explicitness! The mix of cues about a text’s utility then leads to the develop-

39 Vgl. dazu ausführlicher *Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim*, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008) und *Heiko Hausendorf et al.*, Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuanfang zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift (Berlin/New York 2017).

Dominanz, Vordergründigkeit und Explizitheit! Das Mischungsverhältnis der Nützlichkeitshinweise führt dann zur Ausprägung von Texthandlungen und ihren entsprechenden Textsorten, in denen typischerweise jeweils eine bestimmte Nützlichkeitsausprägung musterbildend geworden ist (so sehr anschaulich am Beispiel etwa der literarischen Gattungen zu sehen, in denen sich die Unterhaltungsnützlichkeitsmusterhaft ausdifferenziert hat). Wir wollen nach diesem Exkurs auf unser Ausgangsbeispiel zurückkommen und es auf Nützlichkeitshinweise durchleuchten.

Unschwer lässt sich auf dem Zettel eine Reihe von *Beleg*hinweisen ausfindig machen, von denen hier zwei herausgegriffen werden sollen.

- Da ist zunächst sehr prominent die selbst- und rückbezügliche Prädikation mit „bestätigen“, mit der der Text beginnt („Hiermit bestätige ich, dass ...“) und mit der er sich ausdrücklich in den Dienst einer autorbezogenen („ich“) Mitteilung und Versicherung stellt, für die er zukünftig als Dokument und Beleg fungieren soll. Mit „bestätigen“ taucht dabei ein Verb auf, mit dem die Schreiberin ausdrücklich die Geltung eines Sachverhalts als für sich selbst bindend festhält (gewissermassen „kommissiv“ und „deklarativ“ im Sinne der Sprechakttheorie). Daraus erwächst der funktionale Wert des Geschriebenen als Dokument im Fall eines Zweifels an der Geltung des Sachverhalts. Wir sehen darin einen performativen *Beleg*hinweis, wie er speziell durch das Pronominal-Adverb „hiermit“ angezeigt wird.
- Ferner wäre auf die im Text durch den Wechsel der Handschrift sowie des Schreibgeräts bzw. der Tinte und die Platzierung mittig unterhalb der Mitteilung deutlich als *Unterschrift* erkennbar gemachte Signatur der Autorin zu verweisen. Sie versieht das Schriftstück mit einer Art „Echtheitshinweis“, auf den man zurückkommen könnte, wenn Zweifel an der Autorschaft auftauchen sollten; die Unterschrift ist dafür kraft ihrer Idiosynkrasie als gewissermassen einzigartige (und daher schwer fälschbare) Spur des Körpers (der Hand) auf dem Papier speziell geeignet. Man achte darauf, wie genau dieser Unterschied zwischen der Lesbarkeit der handgeschriebenen Mitteilung und der tendentiell unlesbaren Hingeworfenheit der Unterschrift auf dem Zettel stilisiert wird! Dass der Text auf diese Weise einigen Aufwand treibt, um so etwas wie „Echtheit“ darzustellen, und jedenfalls die Frage nach „echt“ vs. „gefälscht“ evoziert, veranschaulicht die Charakteristik der *Beleg*nützlichkeits; nur oder doch ganz dominant für Texte-als-Beleg stellt sich die Frage der Echtheit und der Möglichkeiten ihrer Überprüfung

ment of textual actions and their corresponding genres, in which typically a certain usefulness characteristic has become pattern-forming in each case (as can be seen very clearly in the example of literary genres, for example, in which usefulness as entertainment has differentiated itself in a patterned fashion). After this digression, let us return to our initial example and examine it for cues about usefulness.

It is not difficult to find a number of *evidential* cues, two of which will be singled out here.

- First of all, there is the very prominent self- and retro-referential predication with “*bestätigen*” (confirm), with which the text begins (“Hereby, I confirm that ...“) and with which it expressly places itself in the service of an author-related (“I”) communication and assurance, for which it is to function in the future as documentation and evidence. With “confirm” a verb appears, with which the writer explicitly states the validity of a fact as binding for herself (to a certain extent “commissive” and “declarative” in speech act theory). From this arises the functional value of the writing as a document in case of doubt about the validity of the facts. We see this as a performative evidential cue, as indicated specifically by the pronominal adverb “hereby.”
- Furthermore, reference should be made to the author’s signature, which is clearly recognizable as a *signature* in the text by the change of handwriting as well as the writing instrument or ink and the placement in the middle below the message. It provides the document with a kind of “proof of authenticity,” which one could come back to if doubts about the authorship were to arise; the signature is particularly suitable for this by virtue of its idiosyncrasy, as a somewhat unique (and therefore difficult to forge) trace of the body (the hand) on the paper. Note how precisely this difference between the legibility of the handwritten message and the tendency to illegibility of the signature on the note is stylized! In this manner, the text makes some effort to present something like “authenticity,” and in any case evokes the question of “genuine” vs. “fake.” The fact that it does so illustrates the characteristic of the utility of evidence; only or quite dominantly for texts-as-evidence does the question of authenticity and the possibilities of its verification arise. One might say: evidence in the form of vouchers can be recognized by the

fung. Man könnte sagen: Belege erkennt man geradezu daran, dass sie (wie Geldscheine) ausgeklügelte Systeme der Fälschungssicherheit aufbieten.⁴⁰ Zugleich veranschaulicht der Echtheitshinweis der Unterschrift in seiner Körperspur den Bezug auf den Autor bzw. die Autorin, der für Beleghinweise konstitutiv ist.⁴¹

Damit der Beleg freilich nicht leerläuft, braucht es in unserem Text auch noch Darstellungshinweise, mit denen auf den fraglichen Sachverhalt (den Verkauf eines Trainingsanzugs) referiert wird. Die Darstellungshinweise sind also handlungslogisch klar untergeordnet im Sinne einer „indem“-Relation: Indem der Text Darstellungshinweise gibt, kann er seine Belegfunktion erfüllen. Konkret ergeben sich die Darstellungshinweise in diesem Text aus der Prädikation mit dem Verb „verkaufen“ („... ich den Trainer ... verkauft habe.“). Die handlungslogische Unterordnung entspricht in diesem Fall auch der syntaktischen Unterordnung der „verkaufen“-Prädikation unter die „bestätigen“-Prädikation („Haupt-“ und „Nebensatz“). Das Verb „verkaufen“ etabliert einen semantischen Rahmenhinweis („frame“) mit entsprechend ausfüllbaren Leerstellen: *Wer hat was wann wo und wem für wieviel Geld verkauft? Vor diesem Hintergrund sieht man anschaulich den Aufwand hervortreten, den unser Text treibt, insbesondere das „Was“ und das „Wem“ zu bestimmen:*

- Der „Trainer“ wird durch ein nachgestelltes Präpositional-Adjunkt („von Adidas“) und durch eine ebenfalls nachgestellte Klammerangabe mit Farbadjektiven („(Blau, Grün, Violett)“) näher bestimmt – auf eine recht eigenwillige Weise, wenn man darauf achtet, dass mit dem anaphorischen Artikel („den“) suggeriert wird, dass das Objekt bereits eingeführt und bekannt ist, die Markenbezeichnung als Herkunftsbezeichnung daher kommt („von“) und die Farbangaben in ihrer qualifizierenden Kraft nicht näher erläutert werden.
- Der Gegenspieler („counteragent“ im Sinne der Satzsemantik⁴²) wird sowohl durch eine Verwandtschaftsangabe („meine(r) Schwester“) als auch durch den in Klammern nachgestellten Vor- und Zunamen bestimmt.

40 Vgl. dazu Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008), 151ff.

41 Andi Gredig hat mich darauf aufmerksam gemacht, dass es in diesem Fall einen Unterschied geben könnte zwischen dem „ich“ des Textes, das im Gegensatz zur „Schwester“ nicht identifiziert, aber durch die Unterzeichnerin gewissermaßen beglaubigt wird, und der tatsächlichen Schreiberin (Autorin), die das Schriftstück womöglich erstellt und ihrer „Schwester“ (nur) zur Unterschrift vorgelegt hat. Das ändert aber nichts an der eben durch die Unterschrift vollzogenen Belegnützlichkeitsfunktion des Textes (vgl. dazu und mit vielen weiterführenden Hinweisen, auch auf „die Unterschrift ... als zentrales Element im Rechtsverkehr“, Andi Gredig, Schreiben mit der Hand. Begriffe, Diskurs, Praktiken (Berlin 2021), 211 ff.

42 Peter von Polenz, Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens (Berlin/New York 1988), 170.

fact that they (like banknotes) offer sophisticated systems of counterfeit protection.⁴⁰ At the same time, in its trace of the body, the authenticity of the signature illustrates the reference to the author, which is constitutive of evidential cues.⁴¹

In order to ensure that the evidence does not run dry, our text also needs to contain references to the facts in question (the sale of a tracksuit). The representational cues are thus clearly subordinated in terms of action logic in the sense of an “by” relation: By providing representational cues, the text can fulfill its evidential function. Specifically, the representational cues in this text arise from the predication with the verb “sell” (“... I sold the tracksuit ...”). The action-logical subordination in this case also corresponds to the syntactic subordination of the “sell” predication to the “confirm” predication (“main” and “subordinate clause”). The verb “to sell” establishes a semantic framing cue with corresponding gaps to be filled: *Who sold what when where and to whom for how much money?* Against this backdrop, the effort that our text makes shines through, especially to determine the “what” and the “whom”:

- The “tracksuit” is defined in more detail by a postposed prepositional adjunct (“from Adidas”) and by a parenthetical indication, also postposed, with color adjectives (“(blue, green, violet)”) – in a rather idiosyncratic way, if one pays attention to the fact that the anaphoric article (“the”) suggests that the object is already introduced and known, the brand name comes across as a designation of origin (“from”) and the color indications are not further explained in their qualifying force.
- The counterpart (“counteragent” in the sense of semantic case⁴²) is determined both by a kinship statement (“my sister”) and by the first name and surname following in brackets.

40 See Heiko Hausendorf/Wolfgang Kesselheim, Textlinguistik fürs Examen (Göttingen 2008), 151 et seq.

41 Andi Gredig has drawn my attention to the fact that in this case there could be a difference between the “I” of the text, who in contrast to the “sister” is not identified, but is in a sense authenticated by the signatory, and the actual writer (author), who possibly created the document and (only) submitted it to her “sister” for signature. However, this does not change the usefulness of the text as a document, which is accomplished by the signature (on this, and with many further references, see also “the signature ... as a central element in legal discourse,” Andi Gredig, Schreiben mit der Hand. Begriffe, Diskurs, Praktiken (Berlin 2021), 211 et seq.

42 Peter von Polenz, Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens (Berlin/New York 1988), 170.

Was ist an diesem Aufwand so interessant, dass er hier genauer beschrieben wird? Interessant ist, dass man daran sehen kann, dass sich der Text offenbar an LeserInnen wendet, die nicht schon wissen, worum es geht (wie die „Schwester“), sondern auch ohne Vorwissen den fraglichen Sachverhalt nachvollziehen können sollen. Daher die in Richtung einer genauen und eindeutigen Referenz gehenden Formulierungen, denen man den Versuch einer schriftlichen Objektivierung des fraglichen Sachverhalts gewissermassen noch ansehen kann. Aber eben auch den *Versuch* dieser Objektivierung, weil bestimmte Leerstellen unausgefüllt (Wer genau ist „ich“?) und andere Angaben leicht unterspezifiziert bleiben, z.B. die Währung („für 20.-“). Wohl mitgemeint, aber nicht mitausgesagt wird ferner, dass die Autorin den fraglichen Betrag auch bereits erhalten hat. Diese Leerstellen u.a. sind gemeint, wenn wir eingangs mit Bezug auf diesen Fall von einer (ontogenetisch) *frühen* Form der Verrechtlichung möglicher Konflikte gesprochen haben (s.o.). Gleichwohl kann kein Zweifel bestehen, dass der Text auch mit seiner betont expliziten Referenz auf Kaufobjekt und Käufer seinen Belegstatus im Hinblick auf eine spätere Prüfung durch Dritte dokumentiert. Man tut vielleicht gut daran, sich diese Funktionalität des Zettels noch etwas genauer klarzumachen: Es ist womöglich nicht so sehr die Vorbereitung auf einen möglichen Konfliktfall, die er dokumentiert, als vielmehr die Überführung einer privat-familialen Transaktion in ein *rechtlich* relevantes *Geschäft*, das als solches Normen und Erwartungen genügt, die nicht wie selbstverständlich auf Vertrauen oder auf Macht basieren, sondern auf einem Konzept von Rechtmässigkeit (*pacta sunt servanda*). Insofern ist es nicht nur ein Wortspiel, wenn man sagt, dass wir es hier mit „Recht-Schreibung“ zu tun haben: Wie immer genau man den Sinn und die Bedeutung von *Recht* auch definieren mag, auf diesem Zettel wird *Recht* im wahrsten Sinne des Wortes *lesbar* (gemacht).

Wirft man einen kurzen Blick auf das Textualitätsmerkmal der Musterhaftigkeit, tritt eine weitere Besonderheit dieser zettelschriftlichen Rechtskommunikation hervor; es ist deutlich, dass sich das Schriftstück an eine bestimmte Musterhaftigkeit anlehnt (und diese nachahmt), aber die entsprechenden Musterhinweise sind nicht eindeutig. In Verbindung mit den Darstellungshinweisen ist der beschriebene Formulierungsaufwand un schwer als Hinweis auf das Muster des *Kaufvertrags* zu verstehen. Durch ihn „verpflichten sich der Verkäufer, dem Käufer den Kaufgegenstand zu übergeben und ihm das Eigentum daran zu verschaffen, und der Käufer, dem Verkäufer den Kaufpreis zu bezahlen“.⁴³ Im Internet finden sich ent-

What is so interesting about this effort that it merits such a detailed description here? It’s interesting that the text, as revealed by these details, is obviously addressed to readers who do not already know what it is about (like the “sister”) but who should be able to comprehend the facts in question even without prior knowledge. Hence, the formulations towards a precise and unambiguous reference that can still be seen to some extent as an attempt to objectify in writing the facts in question. But also the *attempt* at this objectification, because certain blanks remain unfilled (Who exactly is “I”?) and other details remain slightly underspecified, e.g. the currency (“for 20.-”). It is also implied, but not stated, that the author has already received the amount in question. These blanks, among others, are what we were getting at, at the beginning, when we spoke of an (ontogenetically) *early* form of the juridification of possible conflicts (see above) in reference to this case. Nevertheless, there can be no doubt that the text, even with its emphatically explicit reference to the object of purchase and the purchaser, documents its evidentiary status with regard to a later examination by third parties. One might do well to be a little clearer about this functionality of the note: It is perhaps not so much the preparation for a possible conflict that the note documents, but rather the transformation of a private-family transaction into a *legally* relevant *transaction*, which as such satisfies norms and expectations that are not based on trust or power as a matter of course but on a concept of legality (*pacta sunt servanda*). In this respect, it is not just a play on words to say that we are dealing with “writing law right” here: However one may define the meaning and significance of *law*, on this piece of paper law is made *legible* in the truest sense of the word.

If we take a brieflook at the feature of textuality that text is patterned, i.e. “exemplariness”, another peculiarity of this handwritten note of legal communication emerges; it is clear that the writing borrows from (and imitates) a particular patternedness, but the corresponding pattern cues are not quite clear. In connection with the representation cues, the described effort at formulation is to be understood obviously as reference to the model of the *sales contract*. In this model “the seller undertakes to hand over the object of purchase to the buyer and to provide him with ownership of it, and the buyer undertakes to pay the seller the purchase price.”⁴³ Accordingly, many offers of “contract templates” can be found on the Internet, which bear elo-

43 Art. 184A, Abs. 1 im Schweizer Obligationenrecht.

43 Art. 184A, para. 1 in the Swiss Code of Obligations.

sprechend viele Angebote von „Musterverträgen“, die von der Musterhaftigkeit dieser rechtlichen Texthandlung ein beredtes Zeugnis ablegen. Der performative Hinweis mit dem Verb „bestätigen“ deutet in seinem alleinigen Bezug auf die Autorin allerdings eher auf das Muster von (*Privat- oder Schrift-)*Urkunden, „die bestimmt sind, eine Tatsache von rechtlicher Bedeutung zu beweisen“.⁴⁴ In eine ähnliche Richtung geht, spezifischer auf den Kauf bezogen, das Muster der *Quittung* als „schriftlicher Beweis für den Erhalt einer bestimmten Leistung, üblicherweise Geld“.⁴⁵ Offenbar oszilliert unser Zettel zwischen diesen Musterhaftigkeiten. Wie auch immer man diese Zuordnung auch entscheiden mag, zeigt der Hinweis auf relevante Musterhaftigkeiten anschaulich auf, dass und wie man mit diesen Muster-Kandidaten (Kaufvertrag, Urkunde, Quittung) sofort und wie selbstverständlich in die Details der Rechtskommunikation in Form von Gesetzen (OR, StGB) gerät. So oder ähnlich könnte man jedenfalls versuchen, textlinguistisch plausibel zu machen, dass und in welchem Sinn das fragliche Schriftstück als Dokument von Rechtskommunikation zu erkennen und zu verstehen ist – bzw. methodologisch passender: sich als ein solches Dokument zu erkennen und zu verstehen gibt, nicht für uns als Beobachter, sondern vor allem für die beteiligten Akteure selbst.

IV.

FAZIT: FORMEN, AN DENEN MAN
RECHTSKOMMUNIKATION ERKENNT
UND IN DENEN SICH
RECHTSKOMMUNIKATION
ZU ERKENNEN GIBT

Der vorliegende Beitrag schliesst an die vielen Versuche an, den Zusammenhang von Sprache und Recht aus einer linguistischen Perspektive zu thematisieren. Dabei wählt er einen in der Forschung bislang eher vernachlässigten, weil mehr oder weniger vorausgesetzten Ausgangspunkt, wenn er danach fragt, woran Rechtskommunikation erkannt werden kann. Diese Frage hat eine methodologische Implikation, auf die wir zum Abschluss des textlinguistischen Kommentars bereits aufmerksam gemacht haben: Sie stellt sich nicht nur für den linguistischen Beobachter, sondern auch für den Gegenstandsbereich, also vereinfacht gesagt: auch für die Beteiligten selbst. Jedenfalls wollen wir diese Frage so verstanden haben, dass sie dazu auffordert, nach den konkreten (Erscheinungs-)Formen zu fragen, in denen sich Rechtskommunikation empirisch manifestiert.

44 Schweizerisches Strafgesetzbuch, Art. 110, Abs. 4.

45 Zit. nach dem „Beobachter Rechtslexikon“:
<https://www.beobachter.ch/rechtslexikon/quittung>.

quent witness to the model nature of this legal textual act. The performative reference with the verb “to confirm,” however, in its sole reference to the author, points more towards the pattern of (*private or written*) *deeds* “intended to prove a fact of legal significance.”⁴⁴ In a similar vein, more specific to purchases, is the pattern of the *receipt* as “written evidence of the receipt of some performance, usually money.”⁴⁵ Obviously, our note straddles these different patterns. However one decides which it adheres to, the reference to relevant exemplars vividly shows that and how one immediately and as a matter of course gets into the details of legal communication in the form of laws (OR, StGB) with these sample candidates (sales contract, deed, receipt). At any rate, one could thusly or similarly make a plausible attempt through text-linguistics to take any piece of writing and determine that and in what sense it is to be identified and understood as a document of legal communication – or, more methodologically appropriate, that it is to be recognized and understood as such a document, not for us as observers but above all for the actors involved themselves.

IV.

CONCLUSIONS: FORMS BY WHICH LEGAL
COMMUNICATION CAN BE RECOGNIZED
AND IN WHICH LEGAL COMMUNICATION
REVEALS ITSELF

This article follows the many attempts to address the relationship between language and law from a linguistic perspective. In doing so, it chooses a starting point that has so far been rather neglected in research, because it is more or less taken for granted, when it asks how legal communication can be identified. This question has a methodological implication to which we have already drawn attention at the conclusion of the text-linguistic commentary: The question arises not only for the linguistic observer but also for the subject matter area, i.e., to put it simply: also for the participants themselves. In any case, we want this question to be understood in such a way that it invites us to ask about the concrete forms (of appearance) in which legal communication manifests itself empirically.

44 Swiss Criminal Code, Art. 110, para. 4.

45 Cited in “Beobachter Rechtslexikon”:
<https://www.beobachter.ch/rechtslexikon/quittung>.

Mit Bezug auf mündliche, auf Anwesenheit und Ko-Präsenz der Beteiligten in einer Situation wechselseitiger Wahrnehmung beruhende Fälle von Rechtskommunikation hat uns diese Frage auf Formen der Architektur des Gerichts, also auf sicht-, greif- und betretbare Formen des gebauten, gestalteten und ausgestatteten Raumes geführt, die bis heute in der interaktionslinguistischen Forschung mehr oder weniger ignoriert worden sind. Es sind dies keine sprachlichen Formen, die wie das gesprochen-gehörte Wort mit ihrer Produktion und Rezeption verschwinden und entsprechend flüchtig sind, sondern materiale Formen der Architektur in einem weiten Sinn. Dass sie sich gleichwohl für einen (interaktions-)linguistischen Zugriff anbieten, hat damit zu tun, dass sie auf ihre Relevanz für die Interaktion befragt werden können, als Ausdruck und Manifestation von „Interaktionsarchitektur“, und dass ihre Explikation entsprechend auf eine Sprache der Interaktion und Kommunikation angewiesen ist, wie sie die linguistische Pragmatik mit ihrer Fokussierung auf sprachliches Handeln, Interaktion und Kommunikation entwickelt hat. Ausserdem haben die für die Interaktionsarchitektur konstitutiven *Benutzbarkeitshinweise* (s.o. II) selbst eine Sedimentierung sprachlicher Art gefunden: eine Ausprägung von *architectural literacy*, die sich in der Lexik und Semantik des Redens über Architektur sofort bemerkbar macht und die einen vielversprechenden transdisziplinären Forschungsbereich zwischen Linguistik, Rechtswissenschaft und Architektur aufscheinen lässt.

Mit Bezug auf schriftliche Rechtskommunikation, die nicht auf der Anwesenheit der KommunikationsteilnehmerInnen, sondern auf der Lesbarkeit eines Schriftstücks beruht, hat uns die Frage nach der Erkennbarkeit der Rechtskommunikation anhand eines Beispiels von Zettelschriftlichkeit auf Formen der Verrechtlichung privat-familialer Transaktionen im Sinne rechtlich relevanter Geschäfte geführt. Wenn man den Nachweis des Vorliegens von Rechtskommunikation in solchen, nicht bereits durch ihre Selbstdeklaration von vornherein klaren und eindeutigen Fällen textlinguistisch führt, zeigt sich schnell, dass es dabei nicht nur und primär um die Suche nach Indizien geht, sondern um eine Vergewisserung darüber, was Rechtskommunikation ihrem Kern nach auszeichnet. Es ging deshalb nicht nur darum zu zeigen, dass wir es hier mit Rechtskommunikation zu tun haben, sondern *in welchem Sinn* man hier von Recht und Rechtskommunikation sprechen kann. Die textlinguistische Lektüre, die sich an der Vorstellung orientiert, dass die Texte selbst Hinweise darauf enthalten, wie sie verstanden werden sollen (*Lesbarkeitshinweise*), könnte dazu beitragen, sich in einem grundsätzlichen Sinn Rechenschaft dar-

With reference to oral cases of legal communication based on the presence and co-presence of the participants in a situation of mutual perception, this question has led us to forms of the architecture of the court, that is, to visible, tangible and enterable forms of built, designed and equipped space, which have been more or less ignored in interactional linguistic research to date. These are not linguistic forms that, like the spoken and heard word, disappear with their production and reception and are correspondingly fleeting, but material forms of architecture in a broad sense. The fact that they nevertheless lend themselves to an (interactional) linguistic approach has to do with the fact that they can be investigated as to their relevance for interaction, as an expression and manifestation of “interactional architecture,” and that their explication is correspondingly dependent on a language of interaction and communication, as developed by linguistic pragmatics with its focus on linguistic action, interaction and communication. Moreover, the *usability cues* constitutive of interaction architecture (see II above) have themselves found a sedimentation of a linguistic kind: a manifestation of architectural literacy that is immediately apparent in the lexis and semantics of talk about architecture, and which reveals a promising transdisciplinary field of research between linguistics, legal studies and architecture.

With reference to written legal communication, which is not based on the presence of the communication participants but on the legibility (readability) of a written document, the question of the recognizability of legal communication led us to forms of legalization of private-family transactions in the sense of legally relevant business by means of an example of note writing. If one conducts the proof of the existence of legal communication in such cases, which are not already clear and unambiguous by their self-declaration, in a text-linguistic manner, it quickly becomes apparent that it is a matter not merely and primarily of searching for circumstantial evidence but rather of ascertaining what characterizes legal communication in its core. It was therefore a matter of showing not only *that* we are dealing here with legal communication but *in what sense* one can speak here of law and legal communication. A reading according to text linguistics, guided by the notion that texts themselves contain cues as to how they are to be understood (*readability cues*), could help to account in a fundamental sense for how law is made *legible* in our society – to which (text) linguistics would have much to contribute, not only with reference to the estab-

über zu geben, wie das Recht in unserer Gesellschaft *lesbar* gemacht wird – dazu hätte die (Text-)Linguistik einiges beizutragen, nicht nur mit Bezug auf die etablierten Textsorten und Muster der gesetzförmigen Rechtskommunikation, sondern auch mit Bezug auf frühe Formen der Verrechtlichung alltäglicher Transaktionen.

lished text types and patterns of legal communication but also with reference to early forms of the juridification of everyday transactions.